

Holy Saturday Typika and Vesperal Liturgy

http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm

At all Hours:

Troparion, tone 2:

The Noble Joseph, taking Thy most pure body down from the Tree and having wrapped it in pure linen and spices, laid it in a new tomb.

Kontakion, tone 6:

He that shut up the abyss is seen as one dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave. And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day.

Typika

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Великая Суббота

http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/7_Strastnaya_subbota.pdf

Часы и изобразительны²⁶.

Часы 3-й, 6-й и 9-й и изобразительны совершаются обычные, без пения, с тропарем и кондаком Великой субботы, пред Плащаницей.

На часах – тропарь Триоди: «Благообразный Иосиф...». Кондак Триоди: «Бездну заключивый...»

Тропарь, глас 2

Благообразный Иосиф, с древа снем пречистое тело Твое, плащаницею чистою обвив, и вонями во гробе нове покрыв положи.

Кондак, глас 6: Бездну заключивый, мертв зрится, и смиреню и плащаницею обвився, во гробе полагается яко смертный Безсмертный; жены же приидоша помазати Его миром, плачущия горько и вопиющия: сия суббота есть преблагословенная, в нейже Христос, уснув, воскреснет тридневен.

На 3-м и 6-м часах, После «Именем Господним...»,

Священник произносит: «Молитвами святых Отцев наших...»;

на 9-м часе: «Боже, ущедри ны...»

«Блаженны» (без пения). Лик небесный...», «Верую...», «Ослаби, остави...», «Отче наш», кондак дня Триоди: «Бездну заключивый...» «Господи, помилуй» (12), «Всесвятая Троице...». Иерей: «Премудрость». Певцы: «Достойно есть». Иерей: «Пресвятая Богородице, спаси нас». Певцы: «Честнейшую». Отпуст малый: «Христос, Истинный Бог наш...» Певцы: «Господи, помилуй» (3).

По девятом часе Блаженны, скоро, без пения:

Чтец: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

Блаже́ни а́лчу́щие и жа́жду́щие пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

Блаже́ни ми́лостиви́и, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Блаже́ни миро́творцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.

Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Помяни нас, Господи, егда приидеши, во Царствии Твоем.

Помяни нас, Владыко, егда приидеши, во Царствии Твоем.

Помяни нас, Святы́й, егда приидеши, во Царствии Твоем.

Лик Небесный поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

Стих: Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Lord's Prayer

Choir: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion of the day:

He that shut up the abyss is seen as one

Лик Небесный поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.

Лик святых Ангел и Архангел со всеми Небесными силами поет Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

И ныне и прѣсно и во вѣки веков. Амѣнь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, / яже в слове и в деле, / яже в ведении и не в ведении, / яже во дни и в нощи, / яже во уме и в помышлении, / вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Молитва Господня

Лик: Отче наш, Ёже еси на небесѣх, да святѣтся Ёмя Твоѣ, да прѣидет Царствие Твоѣ, да бѹдет воля Твоя, яко на небесѣх и на землѣ. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоѣ есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, ныне и прѣсно, и во вѣки веков.

Лик: Амѣнь.

Кондак, глас 6:

Бѣздну заключивый мертв зрѣтся, / и

dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave. And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day

Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. /

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

смѣрною и плащаницею обвѣвша, / во гробѣ полагається, яко смѣртный, Безсмѣртный, / жены же приидоша помазати Его мѣром, / плачущия горько и вопиющия: / сѣя суббота есть преблагословенная, / в нейже Христос уснув, воскреснет тридневен.

Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отыми скверну, просвети мою мысль, да вину славлю, пою и поклоняюсь, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. /

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Holy Saturday

Vespers with Liturgy of St. Basil

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Priest reads vesperal prayers in front of the Tomb in center of the church

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified

Лик: Гóсподи помíлуй. (3)

Лик: Благословí.

Иерей: Христóс, íстинный Бог наш, молíтвами Пречíстыя Своея Мáтере, преподóбных и богонóсных отéц нáших и всех святýх, помíлуе и спасéт нас, я́ко благ и человеколюбец.

Лик: Гóсподи помíлуй. (3)

Великая Суббота

Вечерня и Литургия Василия Великого

О часе десятом дне клеппет Вечерню. И облачается священник во одежду, и, благословившу ему, начинаем предначинательный псалом, посем ектения великая.

[**Диакон:** Благословí, влады́ко.]

Иерей: Благословéно Цáрство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Чтец: Приидíte, поклонíмся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Самому́ Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

Псалом 103

Благословí, душе́ моя, Гóспода. Гóсподи, Бо́же мой, возвелíчился еси́

exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the

зелó. Во исповѣдание и в велелѣпоту облѣклся еси. Одейся свѣтом, яко ризою, простираяя небо, яко кожу. Покрываая водами превыспренняя Своя, полагаая облаки на восхождѣние Своѣ, ходяя на крилу ветреню. Творяя Ангелы Своя дѹхи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя зѣмлю на тверди ея, не преклонится в век века. Бѣдна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещѣния Твоего побѣгут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в мѣсто, еже основал еси им. Предѣл положил еси, егже не прѣйдут, ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяя истóчники в дѣбрех, посередѣ гор прóйдут воды. Напаяют вся звѣри сѣльныя, ждуг онагри в жажду свою. На тѣх птѣицы небесныя привитают, от средѣ каменія дадут глас. Напаяяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится зѣмля. Прозябаяя траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся дрѣва польская, кѣдри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птѣицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прóйдут вси звѣрие дубравнии. Скѣмни рыкающии, восхитити и взыскати от Бóга пищу себе. Возсия солнце и собрашася и в лóжах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися зѣмля твари Твоея. Сие

darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплывают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращу же Тебе лице, возмзутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призираяй на землю, и творяй ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мѣромъ Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́шнемъ мѣре и спасѣнии душъ на́шихъ, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свѣ́тыхъ Бо́жиихъ церкве́й и соединѣнии всехъ, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́тѣмъ хра́ме семъ и с ве́рою, благоговѣниемъ и стра́хомъ Бо́жиимъ входя́щихъ в о́нь, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О Вели́комъ Госпо́динѣ и отце́ на́шемъ, Свѣ́тѣйшемъ Патриа́рсе Кирилле, и о госпо́динѣ на́шемъ Высокопреосвяще́ннейшемъ Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сскаго Зарубе́жнаго Церкве, и о Госпо́динѣ на́шемъ Преосвяще́ннейшемъ Архиепѣ́скопѣ Петро́, честне́мъ пресвѣ́терствѣ, во Христе́ диа́конствѣ, о всемъ прѣ́чтѣ и лю́дехъ, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О странѣ́ сей [ѣже живѣ́м],

States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

властѣх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Россійстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О́ еже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолу́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обíтели сей), вся́ком гра́де, странѣ и вѣрою живу́щих в нѣх, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О блага́растворѣнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земных́ и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешѣствующих, недугующих, стра́ждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Censing of whole church beginning from alter table.

Lord I Have Cried

Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Harken unto me, O Lord. /

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.

Choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонё́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Го́споди, воззва́х, во глас 1.

Обители же священники и диаконы вси, достигшу стиху, глаголющу: Падут во мрежу свою: полагаяще поклон, отходят, и облачатся и сии во одежди, и творят проскомидию.

Чтец: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя.

Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. /

Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молё́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.

Лик: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вечерняя. / Услы́ши мя, Го́споди.

На «Го́споди, воззва́х» стихиры Триоди на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и Великой Субботы, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Дне́шний день...», «И ны́не» – догматик, глас 1-й: «Всеми́рную сла́ву...».

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Tone 1: Accept our evening prayers, O Holy Lord, / and grant us remission of sins; / because Thou alone hast shown forth // the Resurrection in the world.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Encircle Zion O ye people, / and encompass her, / and therein give glory unto Him who hath risen from the dead; / for He is our God, // and hath delivered us from our iniquities.

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Come, ye people, let us hymn and worship Christ / glorifying his Resurrection from the dead: / for He is our God, // Who hath delivered the world from the deception of the enemy.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

By Thy passion have we been freed from passions, O Christ, / and by Thy resurrection have we been delivered from corruption. // O Lord, glory be to Thee!

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Tone 8: Today hell groans and cries aloud: / 'It had been better for me, had I not accepted Mary's Son, / for He has come to me and destroyed my power; /

На 8: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мой.

Воскресны, глас 1: Вече́рняя на́ша моли́твы / приими́, Святы́й Го́споди, / и пода́ждь нам оставле́ние грехо́в, / я́ко Еди́н еси́, / явле́й в ми́ре Воскресе́ние.

(7) Да бу́дут у́ши Твои́ внемлюще гла́су моле́ния моего́.

Обыди́те, лю́дие, Сио́н, / и обymíте его́, / и дади́те сла́ву в нем Воскресе́шему из ме́ртвых, / я́ко Той есть Бог наш, / избавле́й нас от беззако́ний на́ших.

На 6: А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

Прииди́те, лю́дие, / воспои́м и поклони́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из ме́ртвых Воскресе́ние, / я́ко Той есть Бог наш, / от ле́сти вра́жия мир избавле́й.

(5) И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, упова́ душа́ моя́ на Го́спода.

Стра́стию Твое́ю, Христе́, / от страсте́й свободи́хомся, / и Воскресе́нием Твои́м из ислéния изба́вихомся, / Го́споди, сла́ва Тебе́.

На 4: От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния да упова́ет Израи́ль на Го́спода.

Ины стихиры самогласны, Великия Субботы три, повторяюще едину, глас 8:

Днесь ад стeня́ вопи́ет: / у́не мне б́яше, а́ще бых от Мари́и Ро́ждшагoся

He has shattered the gates of brass, / and as God He has raised up the souls that once I held.' // Glory to Thy Cross, O Lord, and to Thy Resurrection.

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

(repeat the above:) **Tone 8:** Today hell groans and cries aloud: / 'It had been better for me, had I not accepted Mary's Son, / for He has come to me and destroyed my power; / He has shattered the gates of brass, / and as God He has raised up the souls that once I held.' // Glory to Thy Cross, O Lord, and to Thy Resurrection.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

Today hell groans and cries aloud: / 'My power has been destroyed. / I accepted a mortal man as one of the dead; / yet I cannot keep Him prisoner, / and with Him I shall lose all those over whom I ruled. / I held in my power the dead from all the ages; / but see, He is raising them all.' // Glory to Thy Cross, O Lord, and to Thy Resurrection.

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

Today hell groans and cries aloud: / 'My dominion has been swallowed up; / the Shepherd has been crucified and He has raised Adam. / I am deprived of those whom once I ruled; / in my strength I devoured them, but now I have cast them forth. / He Who was crucified has emptied the tombs; / the power of death

не приял; / прише́д бо на мя, держа́ву мою́ разруши́, / врата́ ме́дная сокруши́; / ду́ши, я́же содержа́х прэ́жде, Бог сый воскреси́. / Сла́ва, Го́споди, Кресту́ Твоему́ и Воскресе́нию Твоему́.

(3) Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, и Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.

Днесь ад стенья вопи́ет: / у́не мне бя́ше, а́ще бых от Мари́и Ро́ждшагося не прия́л; / прише́д бо на мя, держа́ву мою́ разруши́, / врата́ ме́дная сокруши́; / ду́ши, я́же содержа́х прэ́жде, Бог сый воскреси́. / Сла́ва, Го́споди, Кресту́ Твоему́ и Воскресе́нию Твоему́.

На 2: Хвалите Го́спода вси язы́цы, похвалите Его́ вси лю́дие.

Днесь ад стенья вопи́ет: / разруши́ся моя́ власть, / приях Ме́ртваго я́ко еди́наго от умерших, / Сего́ бо держа́ти отню́д не могу́, / но погубляю́ с Ним, и́миже ца́рствовах, / аз имéх мертвецы́ от ве́ка, / но Сей [се] всех воздви́зает. / Сла́ва, Го́споди, Кресту́ Твоему́ и Воскресе́нию Твоему́.

(1) Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, и и́стина Господня́ пребыва́ет во век.

Днесь ад стенья вопи́ет: / пожёрта моя́ бысть держа́ва, / Па́стырь распя́тся и Ада́ма воскреси́, / и́миже ца́рствовах, лиш́ихся, / и я́же пожро́х возмогий, всех изблева́х. / Исто́щи гробы́ Распный́ся, / изнемога́ет сме́ртная держа́ва. / Сла́ва, Го́споди, Кресту́ Твоему́ и Воскресе́нию Твоему́.

has no more strength.' // Glory to Thy Cross, O Lord and to Thy Resurrection.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6: Moses the great mystically prefigured this present day, saying: / 'And God blessed the seventh day.' / For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, / on which the only-begotten Son of God rested from all His works. / Suffering death in accordance with the plan of salvation, / He kept the Sabbath in the flesh; / and returning once again to what He was, / through His Resurrection He has granted us eternal life, // for He alone is good and loves mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 1: Let us hymn the Virgin Mary, / the glory of the whole world, / who sprang forth from men and gave birth unto the Master, / the portal of heaven, and the subject of the hymnody of the incorporeal hosts; / for she hath been shown to be heaven and the temple of the Godhead. / Having destroyed the middle-wall of enmity, / she hath brought forth peace and opened wide the kingdom. / Therefore, having her as the confirmation of our faith, / we have as champion the Lord born of her. / Wherefore be of good courage! / Yea, be ye of good cheer, O people of God, // for He vanquisheth the foe, in that He is almighty!

The Entrance:

the priest stands in front of the Tomb as he intones:

Deacon: Wisdom, aright!

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

глас 6: Дне́шний день та́йно вели́кий Моисе́й прообразова́ше, глаго́ля: / и благослови́ Бог день седьмы́й. / Сия́ бо есть благослове́нная Суббо́та, / сей есть упоко́ения день, / во́ньже почи́ от всех дел Свои́х, Единоро́дный Сын Бо́жий, / смотре́нием е́же на смерть, плóтию суббо́тствовав, / и во е́же бе, па́ки возвра́щся воскресе́нием, / дарова́ нам живóт вéчный, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Богородичен, глас 1: Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую, / и Влады́ку ро́ждшую, / небе́сную дверь / воспо́йм Мари́ю Де́ву, / безплóтных песнь и ве́рных удобре́ние. / Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́. / Сия́ прегражде́ние вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ ўбо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / побóрника ймамы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте ўбо, дерза́йте, лю́дие Бо́жии, / и́бо Той победит враги́ я́ко Всеси́лен.

Вход с Евангелием.

Диакон: Премудрость, прости.

Творение Софрония, патриарха

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

No prokimenon today.

The Holy Doors are closed after the Entrance.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Genesis 1:1-13) In the beginning God made the heaven and the earth. But the earth was unsightly and unfurnished and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water. And God said, Let there be light, and there was light. And God saw the light that it was good, and God divided between the light and the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so. And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there was evening and there was morning, the second day. And God said, Let the water

Иерусалимскаго:

Лик: Свѣте тихий святѣя славы, / Безсмѣрнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

Прокимна нет.

Царские врата затворяются, и тотчас начинается чтение 15 паримий Триоди (по традиции, перед Плащаницей).

Диакон: Премудрость.

Чтец: Бытия чтение:

Диакон: Вонмем.

1) Чтец: (Гл. 1, ст. 1-13) В начале сотвори Бог небо и землю. Земля же бе невидима, и неустроена, и тьма верху бездны, и Дух Божий ношашеся верху воды. И рече Бог: да будет свет. И бысть свет. И виде Бог свет, яко добро, и разлучи Бог между светом, и между тьмою. И нарече Бог свет день, а тьму нарече ночь. И бысть вечер, и бысть утро, день един. И рече Бог: да будет твердь посреде воды, и да будет разлучающи посреде воды и воды. И бысть тако. И сотвори Бог твердь, и разлучи Бог между водою, яже бе под твердию, и между водою, яже бе над твердию. И нарече Бог твердь небо. И виде Бог, яко добро. И бысть вечер, и бысть утро, день вторый. И рече Бог: да соберется вода, яже под небесем, в собрание едино, и да явится суша. И бысть тако. И собрися вода, яже под небесем, в собрания своя, и явися суша. И нарече Бог сушу, землю, и

which is under the heaven be collected into one place, and let the dry land appear, and it was so. And the water which was under the heaven was collected into its places, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the gatherings of the waters he called Seas, and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and it was so. And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaias.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Isaiah 60:1-16) Shine, shine, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. Behold, darkness shall cover the earth, and there shall be gross darkness on the nations: but the Lord shall appear upon thee, and his glory shall be seen upon thee. And kings shall walk in thy light, and nations in thy brightness. Lift up thine eyes round about, and behold thy children gathered: all thy sons have come from far, and thy daughters shall be borne on men's shoulders. Then shalt thou see, and fear, and be amazed in thine heart; for the wealth of the sea shall come round to thee, and of nations and peoples; and herds of camels shall come

собрáния вод наречé морýа. И вíде Бог, ýко добрó. И речé Бог: да прорастíт землý бýлие травнóе, сéющее сéмя по рóду и по подóбию, и дрéво плодовíтое творýщее плод, емýже сéмя егó в нем по рóду на землý. И бысть тáко. И изнесé землý бýлие травнóе, сéющее сéмя по рóду и по подóбию, и дрéво плодовíтое творýщее плод, емýже сéмя егó в нем по рóду на землý. И вíде Бог, ýко добрó. И бысть вéчер, и бысть ýтро, день трéтий.

Диакон: Премýдрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вóннем.

2) Чтец: (Гл. 60, ст. 1-16) Светíся светíся Иерусалíме, приíде бо твой свет, и сла́ва Господня на тебе возсия́. Се тьма покрýет зéмлю, и мрак на язýки, на тебе же явítся Господь, и сла́ва Егó на тебе úзрится. И пойдут ца́рие свéтом твои́м, и язýцы свéтлостию твоéю. Возведи́ о́крест о́чи твои́, и виждь собрáная ча́да твоя́: се приидóша вси сы́нове твои́ издалéча, и дщéри твои́ на ра́мех вóзмутся. Тогда́ úзриши, и возра́дуешься, и убойши́ся, и ужáснеши́ся сéрдцем, ýко преложítся к тебе богáтство морскóе, и язýков и людéй. И прийдут к тебе стада́ вельблýд, и покрýют тя вельблýди

to thee, and the camels of Midian and Ephah shall cover thee: all from Saba shall come bearing gold, and shall bring frankincense, and they shall publish the salvation of the Lord. And all the flocks of Kedar shall be gathered, and the rams of Nebaioth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered on my altar, and my house of prayer shall be glorified. Who are these that fly as clouds, and as doves with young ones to me? The isles have waited for me, and the ships of Tarshish among the first, to bring thy children from afar, and their silver and their gold with them, and that for the sake of the holy name of the Lord, and because the Holy One of Israel is glorified. And strangers shall build thy walls, and their kings shall wait upon thee: for by reason of my wrath I smote thee, and by reason of mercy I loved thee. And thy gates shall be opened continually; they shall not be shut day nor night; to bring in to thee the power of the Gentiles, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify my holy place. And the sons of them that afflicted thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear; and thou shalt be called Zion, the city of the Holy One of Israel. Because thou hast become desolate and hated, and there was no helper, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of many generations. And thou shalt suck the milk of the Gentiles, and shalt eat the wealth of kings: and shalt know that I am the Lord that saves thee and delivers thee, the Holy One of Israel.

Deacon: Wisdom.

Мадіамстии и Гефáрстии: вси от Савы́ прийдут, носяще злáто, и ливáн принесут, и кáмень чéстен, и спасéние Госпóдне благовозвестя́т. И вся óвцы Кидáрския соберу́тся тебе́, и овни́ Навеóфстии прийдут к тебе́, и вознесу́тся приятная на жéртвенник Мой, и дом моли́твы Моея́ просла́вится. Кíи суть, íже я́ко óблацы, летя́т, и я́ко гóлуби со птенцы́ ко Мне? Мене́ óстрови ждáша, и корабли́ Фарсийстии в пéрвых, привестí чáда твоя́ издалéча, и сребрó и злáто их с нíми, íмене рáди Госпóдня Свята́го, и за éже Свято́му Изра́илеву сла́вну бýти. И созиждут сы́нове инорóднии стéны твоя́, и цáрие их предсто́яти бýдут тебе́: за гнев бо Мой порази́х тя, и за мíлость Мою́ возлюбíх тя. И отвéрзутся врата́ твоя́ прíсно, день и но́щь не затворя́тся, ввестí к тебе́ síлу язýк, и царí их ведóмыя. Язы́цы бо и цáрие, íже не порабо́тают ти, погíбнут, и язы́цы запустéнием запустéют. И сла́ва Ливáнова к тебе́ прийдет, кипарíсом, и пéвгом, и кéдром, вкúпе просла́вити мéсто свято́е Моё, и мéсто ног Моíх просла́влю. И пойдут к тебе́ бо́ящиеся сы́нове смири́вших тя, и раздраживших тя, и поклóнятся следáм ног твоíх вси прогнэ́вавшии тя: и наречéшися град Госпóдень, Сион́ Свята́го Изра́илева. За сие́, я́ко был еси́ оста́влен и возненав́иден, и не бе помога́ющаго ти, положу́ тя в рáдость вéчную, весéлие родом родóв. И иссéши млекó язýков, и богáтство царей́ снеси, и уразумéеши, я́ко Аз Госпóдь спаса́яй тя, и избавля́яй тя Бог Изра́илев.

Диакон: Премудрость.

Reader: The reading is from Exodus.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Exodus 12:1-11) The Lord spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, This month shall be to you the beginning of months: it is the first to you among the months of the year. Speak to all the congregation of the children of Israel, saying, On the tenth of this month let them take each man a lamb according to the houses of their families, every man a lamb for his household. And if they be few in a household, so that there are not enough for the lamb, he shall take with himself his neighbor that lives near to him, as to the number of souls, every one according to that which suffices him shall make a reckoning for the lamb. It shall be to you a lamb unblemished, a male of a year old: ye shall take it of the lambs and the kids. And it shall be kept by you till the fourteenth of this month, and all the multitude of the congregation of the children of Israel shall kill it toward evening. And they shall take of the blood, and shall put it on the two door-posts, and on the lintel, in the houses wherein they shall eat it. And they shall eat the flesh in this night roast with fire, and they shall eat unleavened bread with bitter herbs. Ye shall not eat of it raw nor sodden in water, but only roast with fire, the head with the feet and the appurtenances. Nothing shall be left of it till the morning, and a bone of it ye shall not break; but that which is left of it till the morning ye shall burn with fire. And thus shall ye eat it: your loins girded, and your sandals on your feet, and your staves in your hands, and ye shall eat it in haste. It is a Passover to the Lord.

Чтец: Исхода чтение.

Диакон: Вѳнмем.

3) Чтец: (Гл. 12, ст. 1-11) Рече Господь к Моисею и Аарону в земли Египетстей, глаголя: мѣсяц сей вам начало мѣсяцей, первый будет вам в мѣсяцех лета. Рцы ко всему сонму сынов Израилевых, глаголя: в десятый мѣсяца сего да возмет кийждо овча по домом отечеств, кийждо овча по дому. Аще же мало их есть в дому, яко не довольным быти на овча, да возмет с собою сосѣда ближняго своего по числу душ, кийждо довольное себе сочтет на овча. Овча совершенно, мужеск пол, непорочно и единоклетно будет вам, от агнец и от козлищ примете. И будет вам соблюдено даже до четвертагонадесять дне мѣсяца сего: и заколют то все множество собора сынов Израилевых к вечеру. И примут от крове, и помажут на обою подвою, и на прагах в домех, в нихже снут мяса в ноци той печена огнем и опресноки с горьким зелием снут. Не снуте от них сурово, ниже варено в воде, но печеное огнем главу с ногами и со утробю. Не оставите от него до утрия, и кости не сокрушите от него: останки же от него до утра, огнем сожжете. Снце же снести е: чресла ваща препоясана, и сапозы ваши на ногах ваших, и жезлы ваши в руках ваших: и снуте е со тцанием: пасха есть Господня.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Jonas.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Jonas 1:1 - 4:11) The word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying Rise, and go to Nineveh, the great city, and preach in it; for the cry of its wickedness is come up to me. But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. And he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish: and he paid his fare, and went up into it, to sail with them to Tarshish from the presence of the Lord. And the Lord raised up a wind on the sea; and there was a great storm on the sea, and the ship was in danger of being broken. And the sailors were alarmed, and cried every one to his god, and cast out the wares that were in the ship into the sea, that it might be lightened of them. But Jonah was gone down into the hold of the ship, and was asleep, and snored. And the shipmaster came to him, and said to him, Why sleepest thou? Arise, and call upon thy God, that God may save us, and we perish not. And each man said to his neighbor, Come, let us cast lots, and find out for whose sake this mischief is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah. And they said to him, Tell us what is thine occupation, and whence comest thou, and of what country and what people art thou? And he said to them, I am a servant of the Lord: and I worship the Lord God of heaven, who made the sea, and the dry land. Then the men feared exceedingly, and said to him, What is this that thou hast done? for the men knew that he was fleeing from the face of the Lord, because he had told them.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Ионина чтение.

Диакон: Вѣнчнем.

4) Чтец: (Гл. 1-4) Бысть слово Господне ко Иѳне сыну Амафѳину, глаголя: востани и иди в Ниневѳю град великий: и проповѣждь в нем, яко възиде вопль злобы его ко Мне. И воста Иѳна, еже бежати в Фарсѳис от Лица Господня: и сниде во Иоппѳю, и обрете корабль идущь в Фарсѳис: и даде наем свой, и вниде в оныя плыти с ними в Фарсѳис от Лица Господня. И Господь воздвиже ветр великий на мѳри, и бысть буря великая в мѳри, и корабль бедствоваше еже сокрушитися. И убояшася корабельницы, и возопиша кийждо к богу своему, и изметание сотвориша сосудов, иже в кораблѳи, в мѳре, еже облегчитися от них: Иѳна же сниде во дно корабля, и спаше ту, и храпляше. И прииде к нему кормчий, и рече ему: что ты храплеши? Востани, и моли Бога твоего, яко да спасет ны Бог, да не погубнем. И рече кийждо ко искреннему своему: приидите вержем жребия, и уразумеем, кого ради есть зло сие на нас. И метнѳша жребия, и падѳе жребий на Иѳну. И рѳша к нему: возвести нам, кого ради сие зло на нас, и что твое делание есть, и откуда грядѳши, и камо идѳши, и от коея страны, и от кѳих людѳей еси ты? И рече к ним: раб Господень есмь аз, и Господа Бога Небеснаго аз чтѳу, иже сотвори мѳре и сѳшу. И убояшася мужие страхом великим, и рѳша к нему: что сие сотвори л еси? Занѳе разумѳша мужие, яко от Лица Господня бежаше, яко возвести им. И рѳша к нему: что тебе сотворим, и

And they said to him, What shall we do to thee, that the sea may be calm to us? for the sea rose and lifted its wave exceedingly. And Jonah said to them, Take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm to you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. And the men tried hard to return to the land, and were not able: for the sea rose and grew more and more tempestuous against them. And they cried to the Lord, and said, Forbid it, Lord: let us not perish for the sake of this man's life, and bring not righteous blood upon us: for thou, Lord, hast done as thou wouldest. So they took Jonah, and cast him out into the sea: and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord very greatly, and offered a sacrifice to the Lord, and vowed vows. Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonah: and Jonah was in the belly of the whale three days and three nights. And Jonah prayed to the Lord his God out of the belly of the whale, and said,

I cried in my affliction to the Lord my God, and he hearkened to me, even to my cry out of the belly of hell: thou heardest my voice. Thou didst cast me into the depths of the heart of the sea, and the floods compassed me: all thy billows and thy waves have passed upon me. And I said, I am cast out of thy presence: shall I indeed look again toward thy holy temple? Water was poured around me to the soul: the lowest deep compassed me, my head went down to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose bars are the everlasting barriers: yet, O Lord my God, let my ruined life be restored. When my soul was failing me, I remembered the Lord; and may my prayer come to thee into thy holy

утолітся море от нас? Зане́ море восхожда́ше и воздвиза́ше па́че волне́ние. И рече́ к ним Ио́на: возми́те мя, и вве́рзите в море, и утолітся море от вас: поне́же позна́х аз, я́ко мене́ ра́ди волне́ние сіе вели́кое на вы есть. И нужда́хуся му́жие возврати́тися к земли́, и не можа́ху, я́ко море восхожда́ше, и воздвиза́шеся па́че на них. И возопи́ша к Го́сподеви, и ре́ша: ника́коже Го́споди, да не поги́бнем душі́ ра́ди челове́ка сего́, и не даждь на нас кро́ве пра́ведныя: зане́ Ты Го́споди, я́коже восхотел, сотвори́л еси́. И взя́ша Ио́ну, и вверго́ша его́ в море, и престá море от волне́ния своего́. И убо́яшася му́жие стра́хом вели́ким Го́спода, и пожро́ша же́ртву Го́сподеви, и помолі́шася моли́твами. И повеле́ Госпо́дь кіту вели́кому пожре́ти Ио́ну: и бе Ио́на во чре́ве кіто́ве три дни и три но́щи. И помолі́ся Ио́на ко Го́споду Бо́гу своему́ от чре́ва кіто́ва, и рече́:

(Моли́тва:)

Возопи́х в ско́рби мое́й ко Го́споду Бо́гу моему́, и услы́ша мя: из чре́ва а́дова вопль мой, услы́шал еси́ глас мой. Отве́ргл мя еси́ в глуби́ны се́рдца морска́го, и ре́ки обыдо́ша мя: вся высо́ты Тво́я, и во́лны Тво́я на мене́ преидо́ша. И аз рех: отри́нулся от о́чию Тво́ею: еда́ приложу́ призре́ти ми к хра́му свято́му Твоему́? Возли́яся на мя вода́ до душі́ мое́я, бе́здна обы́де мя последня́я, понре́ глава́ моя́ в расе́лины гор. Снидо́х в зе́млю, ея́же вере́й ея́ закле́пи ве́чнии: и да взы́дет из исле́ния живо́т мой к Тебе́, Го́споди Бо́же мой. Внегда́ сконча́вятся от мене́ душі́ мое́й, Го́спода помяну́х, и да приидет к Тебе́ моли́тва моя́ к хра́му свято́му Твоему́. Храня́щии су́етная и ло́жная, ми́лость

temple. They that observe vanities and lies have forsaken their own mercy. But I will sacrifice to thee with the voice of praise and thanksgiving: all that I have vowed I will pay to thee, the Lord of my salvation.

And the whale was commanded by the Lord, and it cast up Jonah on the dry land. And the word of the Lord came to Jonah the second time, saying, Rise, go to Nineveh, the great city, and preach in it according to the former preaching which I spoke to thee of. And Jonah arose, and went to Nineveh, as the Lord had spoken. Now Nineveh was an exceeding great city, of about three days' journey. And Jonah began to enter into the city about a day's journey, and he proclaimed, and said, Yet three days, and Nineveh shall be overthrown. And the men of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them. And the word reached the king of Nineveh, and he arose from off his throne, and took off his raiment from him, and put on sackcloth, and sat on ashes. And proclamation was made, and it was commanded in Nineveh by the king and by his great men, saying, Let not men, or cattle, or oxen, or sheep, taste any thing, nor feed, nor drink water. So men and cattle were clothed with sackcloth, and cried earnestly to God: and they turned every one from their evil way, and from the iniquity that was in their hands, saying, Who knows if God will repent, and turn from his fierce anger, and so we shall not perish? And God saw their works, that they turned from their evil ways; and God repented of the evil which he had said he would do to them; and he did it not. But Jonah was very deeply grieved, and he was confounded. And he prayed to

свою оставиша. Аз же со гласом хваления и исповедания пожру Тебѣ, елика обещах, воздам Тебѣ во спасение мое Господеви.

И повелѣ Господь китови, и изверже Иону на сушу. И бысть слово Господне ко Ионе вторичею, глаголя: востани, и иди в Ниневию град великий, и проповеждь в нем по проповеди прѣждней, юже Аз глаголах тебѣ. И воста Иона, и иде в Ниневию, якоже глагола Господь: Ниневия же быше град велик Богу, яко шествия пути трех дней. И начат Иона входитьи во град, яко шествие пути дне единого, и проповеда и рече: еще три дни, и Ниневия превратится. И вероваша мужие Ниневийстии Богу, и заповедаша пост, и облекошася во вретища от велика их даже до мала их. И дойде слово к царю Ниневийскому, и воста с престола своего, и сверже ризы своя с себѣ, и облечѣся во вретище, и седе на пепеле. И проповедася, и речено бысть в Ниневии от царя и вельмож его, глаголющих: человецы и скоти, и волове, и овцы да не вкусят ничесоже, ни да пасутся, ниже воды да пють. И облекошася во вретища человецы, и скоти, и возопиша прилежно к Богу: и возвратися кийждо от пути своего лукаваго, и от неправды сущия в руках их, глаголюще: кто вестъ, аще раскается и умолен будет Бог, и обратится от гнева ярости Своея, и не погибнем? И виде Бог дела их, яко обратишася от путей своих лукавых: и раскаяся Бог о зле, еже глаголаше сотворити им, и не сотвори.

И печалися Иона печалию великою, и смутися. И помолися ко Господу, и рече: о Господи, не сия ли убо

the Lord, and said, O Lord, were not these my words when I was yet in my land? Therefore I made haste to flee to Tarshish; because I knew that thou art merciful and compassionate, long-suffering, and abundant in kindness, and repentest of evil. And now, Lord God, take my life from me; for it is better for me to die than to live. And the Lord said to Jonah, Art thou very much grieved? And Jonah went out from the city, and sat over against the city; and he made for himself there a booth, and he sat under it, until he should perceive what would become of the city. And the Lord God commanded a gourd, and it came up over the head of Jonah, to be a shadow over his head, to shade him from his discomforts: and Jonah rejoiced with great joy for the gourd. And God commanded a worm the next morning, and it smote the gourd, and it withered away. And it came to pass at the rising of the sun, that God commanded a burning east wind; and the sun smote on the head of Jonah, and he fainted, and despaired of his life, and said, It is better for me to die than to live. And God said to Jonah, Art thou very much grieved for the gourd? And he said, I am very much grieved, even unto death. And the Lord said, Thou hadst pity on the gourd, for which thou hast not suffered, neither didst thou rear it; which came up before night, and perished before another night: and shall not I spare Nineveh, the great city, in which dwell more than twelve myriads of human beings, who do not know their right hand from their left hand; and also much cattle?

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Joshua, son of Nun.

словеса́ моя, я́же глаго́лах, е́ще сýщу ми на землі мо́ей? Сего́ ра́ди предва́рих бежа́ти в Фарси́с, зане́ разумéх, я́ко ми́лостив Ты еси́ и щедр, долготерпели́в и многоми́лостив, и ка́йся о зло́бах [челове́ческих]. И ны́не Влады́ко Го́споди, приими́ ду́шу мою́ от мене́, я́ко у́не ми умре́ти, не́жели жи́ти. И рече́ Госпо́дь ко Ио́не: а́ще zeló опеча́лился еси́ ты? И изы́де Ио́на из гра́да, и седе́ прямо гра́да, и сотвори́ себе́ ку́щу, и сядя́ше под не́ю в се́ни, до́ндеже уви́дит, что бу́дет гра́ду. И повеле́ Госпо́дь Бог ты́кве, и возрасте́ над главо́ю Ио́ниною, да бу́дет сень над главо́ю его́, е́же осенíti его́ от злых его́: и возра́довася Ио́на о ты́кве ра́достию вели́кою. И повеле́ Госпо́дь Бог че́рвию ра́ннему во у́трие, и подъяде́ ты́кву, и и́зсше. И бысть вку́пе внегда́ возсия́ти со́лнцу, и повеле́ Бог ве́тру зно́йну жегу́щу, и порази́ со́лнце на главу́ Ио́нину: и малоду́шествоваше, и отрица́шеся ду́ши свое́я, и рече́: у́не ми умре́ти, не́жели жи́ти. И рече́ Госпо́дь Бог ко Ио́не: zeló ли опеча́лился еси́ ты о ты́кве? И рече́ [Ио́на]: zeló опеча́лихся аз да́же до сме́рти. И рече́ Госпо́дь: ты оскорби́лся еси́ о ты́кве, о не́йже не труди́лся еси́, ни воскорми́л еси́ ея́, я́же роди́ся обно́щь, и обно́щь поги́бе. Аз же не пощажду́ ли Ниневи́и гра́да вели́каго, в не́мже живу́т мно́жайшии, не́же двана́десять тем человек, и́же не позна́ша десни́цы свое́я, ниже́ шу́йцы свое́я, и скóти их мно́зи?

Диакон: Премудрость.

Чтец: Иисуса Навина чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Joshua 5:10-15) The children of Israel encamped at Gilgal, and kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening, to the westward of Jericho on the opposite side of the Jordan in the plain. And they ate of the grain of the earth unleavened and new corn. In this day the manna failed, after they had eaten of the corn of the land, and the children of Israel no longer had manna: and they took the fruits of the land of Phoenicians in that year. And it came to pass when Joshua was in Jericho, that he looked up with his eyes and saw a man standing before him, and there was a drawn sword in his hand; and Joshua drew near and said to him, Art thou for us or on the side of our enemies? And he said to him, I am now come, the chief captain of the host of the Lord. And Joshua fell on his face upon the earth, and said to him, Lord, what commandest thou thy servant? And the chief captain of the host of the Lord said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Exodus.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Exodus 13:20 – 15:19) The children of Israel departed from Succoth, and encamped in Etham by the wilderness. And God led them, in the day by a pillar of cloud, to show them the way, and in the night by a pillar of fire. And the pillar of cloud failed not by day, nor the pillar of fire by night, before all the people. And the Lord

Диакон: Вѣнчаем.

5) Чтец: (Гл. 5, ст. 1-15) Ополчѣшася сынове Израїлевы в Галгáлех, и сотвориша пáсху в четвертыйнадесять день мѣсяца от вѣчера на западе на по́ли Иерихóнском. И ядоша от пшеницы земли ѳныя опресно́ки и но́вая. В той день престá мánна, повнегда́ ядоша от пшеницы земли, и ктому́ не бысть сыно́м Израїлевым мánны, но ядоша от плодо́в земли Финіческа́я в лѣто ѳное. И бысть егда́ бѣше Иисус у Иерихо́на, и возрѣв очѣма своѣма, ви́де чело́века стояща пред ним, и меч его́ обнаже́н в руце́ его́. И приступѣв Иисус рече́ ему́: наш ли еси́, или́ от супоста́т на́ших? Он же рече́ ему́: аз Архистрати́г си́лы Господни, ны́не приидо́х [се́мо]. И Иисус паде́ лицѣм своѣм на зѣмлю, и поклонѣся ему́, и рече́: го́споди, что повелева́еши рабу́ твоюму́? И рече́ Архистрати́г Господень ко Иисусу: изсу́й сапо́г с ногу́ твою́, мѣсто бо на немже ты стоиши свято́ есть. И сотвори́ Иисус та́ко.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Исхода чтение.

Диакон: Вѣнчаем.

6) Чтец: (Гл. 13, ст. 20 - гл. 15, ст. 1-19) Воздвѣгшеся сынове Израїлевы от Сокхо́фа, ополчѣшася во Офо́ме при пустыни. Бог же вождаше их, в день у́бо столпо́м ѳблачным, показáти им путь, но́щию же столпо́м ѳгненным, светѣти им. И неоскуде́ столп ѳблачный во дни, и столп ѳгненный но́щию, пред все́ми

spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and let them turn and encamp before the village, between Migdol and the sea, opposite Baal-Zemphon: before them shalt thou encamp by the sea. And Pharaoh will say to his people, As for these children of Israel, they are wandering in the land, for the wilderness has shut them in. And I will harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them; and I will be glorified in Pharaoh, and in all his host, and all the Egyptians shall know that I am the Lord. And they did so. And it was reported to the king of the Egyptians that the people had fled: and the heart of Pharaoh was turned, and that of his servants against the people; and they said, What is this that we have done, to let the children of Israel go, so that they should not serve us? So Pharaoh yoked his chariots, and led off all his people with himself: having also taken six hundred chosen chariots, and all the cavalry of the Egyptians, and rulers over all. And the Lord hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants, and he pursued after the children of Israel; and the children of Israel went forth with a high hand. And the Egyptians pursued after them, and found them encamped by the sea; and all the cavalry and the chariots of Pharaoh, and the horsemen, and his host were before the village, over against Baal-Zemphon. And Pharaoh approached, and the children of Israel having looked up, beheld, and the Egyptians encamped behind them: and they were very greatly terrified, and the children of Israel cried to the Lord; and said to Moses, Because there were no graves in the land of Egypt, has thou brought us forth to slay us in the wilderness? What is this that thou hast done to us, having brought us out of

людьми. И рече Господь к Моисею, глаголя: рцы сыном Израилевым, и обратившися да ополчятся прямо придворию, между Магдолом и между морем, прямо Веельсенфону: пред ними ополчишия при мори. И речет фараон людем своим о сынех Израилевых: заблуждают сии по земли, затвори бо их пустыня. Аз же ожесточу сердце фараоново, и поженет создаи их: и прославлюся в фараоне и во всем воинстве его, и уразумеют вси египтяне, яко Аз есмь Господь. И сотвориша тако.

И возвещено бысть царю египетскому, яко бежаша людие. И превратися сердце фараоново, и рабов его на люди, и рекоша: что сие сотворихом, отпустивше сыны Израилевы, да не работают нам? Впряже убо фараон колесницы своя, и вся люди своя собра с собою. И поят шесть сот колесниц избранных, и вся кони египетския, и тристаты над всеми. И ожесточи Господь сердце фараона царя египетскаго, и рабов его, и погна создаи сынов Израилевых: сынове же Израилевы исхождаху рукою высокою. И погнаша египтяне в след их, и обретоша их ополчившихся при мори: и вси кони и колесницы фараоновы, и конницы, и воинство его прямо придворию, противу Веельсепфона.

И фараон приближашеся. Возревше же сынове Израилевы очима, видеша: и се египтяне ополчаша в след их, и убойшася зело. И возопиша сынове Израилевы ко Господу, и рекоша к Моисею: за еже не быти гробом во Египте, извел еси нас умертвити в пустыни; что сие сотвори еси нам, извед нас из Египта? Не сей ли быше

Egypt? Is not this the word which we spoke to thee in Egypt, saying, Let us alone that we may serve the Egyptians? for it is better for us to serve the Egyptians than to die in this wilderness. And Moses said to the people, Be of good courage: stand and see the salvation which is from the Lord, which he will work for us this day; for as ye have seen the Egyptians to-day, ye shall see them again no more for ever. The Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace. And the Lord said to Moses, Why criest thou to me? speak to the children of Israel, and let them proceed. And do thou lift up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea and divide it, and let the children of Israel enter into the midst of the sea on the dry land. And lo! I will harden the heart of Pharaoh and of all the Egyptians, and they shall go in after them; and I will be glorified upon Pharaoh, and on all his host, and on his chariots and his horses. And all the Egyptians shall know that I am the Lord, when I am glorified upon Pharaoh and upon his chariots and his horses. And the angel of God that went before the camp of the children of Israel removed and went behind, and the pillar of the cloud also removed from before them and stood behind them. And it went between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and stood; and there was darkness and blackness; and the night passed, and they came not near to one another during the whole night. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the Lord carried back the sea with a strong south wind all the night, and made the sea dry, and the water was divided. And the children of Israel went into the midst of the sea on the dry land, and the water of it was a wall on the right hand and a wall on the

глагол, егѡже рекохом к тебѣ во Егѣпте, глаголюще: остаѡи нас, да рабѡтаем егѣптяном; лучѡше бо бѡше нам рабѡтати егѣптяном, нѣжели умрѣти в пустыни сей. Речѣ же Моисѣй к людем: дерзѡйте, стоѣйте, и зрѣте спасѣние еѣже от Господа, еѣже сотворѣт нам днесь. Ёмже бо образом видесте егѣптян днесь, не приложитѣ ктому видети их в вѣчное врѣмя. Господь побѡрет по вас, вы же умѡлкните.

И речѣ Господь к Моисѣю: что вопиѣши ко Мне? Рцы сынѡм Изрѡиловым, и да путешѣствуют. Ты же возмѣ жезл твой, и прострѣ рѣку твою на море, и растѡргни ѣ: и да внѣдут сѣнове Изрѡилевы посреде моря по сѣху. И се Аз ожесточѣ сѣрдце фараѡново, и всех егѣптян, и внѣдут в след их, и прослѡвлюся в фараѡне, и во всем воѣнстве егѡ, и в колесницѡх, и в конѣх егѡ. И увѣдят вси егѣптяне, ѡко Аз есмь Господь, егда прослѡвлюся в фараѡне, и в колесницѡх, и в конѣх егѡ. Взѣтѣся же Ангел Бѡжий ходѣй пред полком сынѡв Изрѡиловых, и поѣде создаѣ их: взѣтѣся же и столп ѡблачный от лица их, и ста создаѣ их. И внѣде посреде полка егѣпетска, и посреде полка сынѡв Изрѡиловых, и ста: и бысть тьма и мрак, и приѣде ноцѣ, и не смесѣшася друг с другѡм во всю ноцѣ. Прострѣ же Моисѣй рѣку на море: и возгна Господь море ветром ѡужным сѣльным всю ноцѣ, и сотворѣ море сѣшу, и разступѣся вода. И внѣдоша сѣнове Изрѡилевы посреде моря по сѣху: и вода им стена бысть одеснѣю, и стена ошѣю. Погнаша же егѣптяне, и внѣдоша в след их, и всяк конь фараѡнов, и колесницы, и всѡдники посреде моря.

left. And the Egyptians pursued them and went in after them, and every horse of Pharaoh, and his chariots, and his horsemen, into the midst of the sea. And it came to pass in the morning watch that the Lord looked forth on the camp of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and troubled the camp of the Egyptians, and bound the axle-trees of their chariots, and caused them to go with difficulty; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians. And the Lord said to Moses, Stretch forth thine hand over the sea, and let the water be turned back to its place, and let it cover the Egyptians coming both upon the chariots and the riders. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the water returned to its place toward day; and the Egyptians fled from the water, and the Lord shook off the Egyptians in the midst of the sea. and the water returned and covered the chariots and the riders, and all the forces of Pharaoh, who entered after them into the sea: and there was not left of them even one. But the children of Israel went along dry land in the midst of the sea, and the water was to them a wall on the right hand, and a wall on the left. So the Lord delivered Israel in that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead by the shore of the sea. And Israel saw the mighty hand, the things which the Lord did to the Egyptians; and the people feared the Lord, and they believed God and Moses his servant.

He continues in a louder voice:

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying:

After the 6th reading the Doors are opened, the

Бысть же в стражу утреннюю, и воззрѣ Господь на полк египетский в столпѣ огненном и облачном, и смяте полк египетский. И связá оси колесниц их, и ведяше их с нудею. И рекóша египтяне: бежим от лица Израїлева, Господь бо побораёт по них на египтяны. И рече Господь к Моисею: простри руку твою на море, и да совокупится вода, и да покрѣет египтяны, колесницы же и всадники. Простре же Моисей руку на море, и устрои́ся вода ко дню на место: египтяне же бежаша под водою: и истрясе́ Господь египтяны посреде́ моря. И обративши́ся вода, покрѣ колесницы и всадники, и всю силу фараонову, вшедши в след их в море, и не оста́ от них ни еди́н. Сынове же Израїлевы проидоша по су́ху посреде́ моря: вода же им стена́ [бысть] одесную и стена́ ошуюю. И избáви Господь Израїля в день он из руки́ египетския: и видеша сынове Израїлевы египтян измёрших, при край моря. Виде же Израїль руку великую, яже сотвори́ Господь египтяном: и убоя́шася лю́дие Господа, и вероваша Бо́гу, и Моисею уго́днику Егó.

Тогда́ воспé Моисей, и сынове Израїлевы песнь сию́ Господеви, и рекóша глаголюще:

lights are turned up, as the refrains to the Canticle are sung.

Reader: Let us sing to the Lord:

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Horse and rider hath He hurled into the sea. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: A helper and protector was He unto me for salvation. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: This is my God, and I will glorify Him; the God of my father, and I will exalt Him. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: The Lord quenching wars, Lord is His name. The chariots of Pharaoh and his hosts He hurled into the sea. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: The chosen mounted captains He plunged into the Red Sea. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: With the open sea He covered them: they sank into the deep like a stone. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thy right hand, O Lord, is glorified in strength. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thy right hand, O Lord, hath

Чтец: Поём Господеви:

Лик: на глас 5: Славно бо прославися.

Чтец: стихи: Коня и всадника вверже в море. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Господь сокрушаяй брани, Господь имя Ему, колесницы фараоновы, и силу его вверже в море. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Избранная всадники тристаты потопи в Черном море. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Пучиною покры их, погрязоша во глубине яко камень. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Десница Твоя, Господи, прославися в крепости. Поём Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Десная Твоя рука Господи,

shattered enemies, and in the multitude of Thy glory hast Thou ground down the adversaries. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thou sentest forth Thy wrath; it consumed them like stubble. And at the breath of Thy wrath, the water parted asunder. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: The waters were hardened like a wall, hardened also were the waves in the midst of the sea. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; I will satisfy my soul, I will destroy with my sword, my right hand shall have dominion. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thou sentest forth Thy breath; the sea covered them; they sank like lead in the turbulent water. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Who is like unto Thee among the gods, O Lord? who is like unto Thee? glorified in holies, wonderful in glories, doing marvels. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thou hast stretched forth Thy right hand, the earth swallowed them up. Thou hast guided by Thy righteousness this Thy people whom Thou hast redeemed. Let us sing to the Lord.

сокруши́ враги́, и мно́жеством сла́вы Твоея́ стерл еси́ сопроти́вных. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Посла́л еси́ гнев Твой, пояде́ я́ яко сте́блие, и ду́хом я́рости Твоея́ разступи́ся вода́. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Огусте́ша я́ко стена́ во́ды, огусте́ша и во́лны посреде́ мо́ря. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Рече́ враг: гнав пости́гну, разделю́ коры́сть, испо́лню ду́шу мою́, убию́ мече́м мои́м, господа́ствовати бу́дет рука́ моя́. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Посла́л еси́ Ду́ха Твоего́, покры́ я́ мо́ре: погрязо́ша я́ко о́лово в воде́ зельней. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Кто подо́бен Тебе́ в бозе́х, Го́споди? Кто подо́бен Тебе́? Просла́влен во святы́х, дивен в сла́ве, твора́й чудеса́. По́йм Го́сподеви.

Лик: Сла́вно бо просла́вился.

Чтец: Просте́рл еси́ десни́цу Твою́, пожре́ я́ земля́. Настави́л еси́ пра́вдою Твоею́ лю́ди Твоя́ сия́, я́же изба́вил еси́. По́йм Го́сподеви.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Thou hast called them by Thy strength into Thy holy habitation. The nations heard and waxed wroth, pangs took hold of them that dwell in Philistia. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Then did the rulers of Edom hasten, and the princes of the Moabites; trembling took hold of them, all the dwellers in Canaan melted away. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Let fear and trembling fall upon them; by the greatness of Thine arm, let them be made like unto stone. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Until Thy people pass over, O Lord, until they pass over, even this Thy people which Thou didst take for Thine own. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Bring them in and plant them in the mountain of Thine inheritance, in Thy prepared habitation, which Thou hast fashioned, O Lord, even the sanctuary which Thy hands have prepared. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: The Lord is king of the ages, yea, for ever and evermore. For the horse of Pharaoh with chariots and riders went into the sea, and the Lord brought upon them the water of the sea. Let us sing to the Lord.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Утѣшил еси крѣпостию Твоею во обитель святую Твою. Слышаша языцы, и прогневашася, болѣзни приша живущии в Филистиме. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Тогда потщашася владыки Едомстии, и князи Моавитстии, прият я трепет: растаяша вси живущии в Ханаане. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Да нападѣт на ня страх и трепет, величием мѣшцы Твоея да окаменятсѣ. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Дондеже пройдут людие Твои Господи, дондеже пройдут людие Твои сии, яже стяжал еси. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Введ насади я в гору достояния Твоего, в готовое жилище Твое, еже соделал еси Господи, святину Господи, юже уготовасте рuce Твои. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославіся.

Чтец: Господь царствуяй веки, и на век, и еще. Егда вниде конница фараонова с колесницами и всадники в море, и наведе на них Господь воду морскую. Поим Господеви.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: But the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Let us sing to the Lord.

Choir: For gloriously is He glorified!

Reader: For gloriously is He glorified.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Sophonias.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Sophonias 3:8-15) Thus saith the Lord: wait upon me until the day when I rise up for a witness: because my judgment shall be on the gatherings of the nations, to draw to me kings, to pour out upon them all my fierce anger: for the whole earth shall be consumed with the fire of my jealousy. For then will I turn to the peoples a tongue for her generation, that all may call on the name of the Lord, to serve him under one yoke. From the boundaries of the rivers of Ethiopia will I receive my dispersed ones; they shall offer sacrifices to me. In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Сынове же Израїлевы проидоша сушею посреде моря. Поим Господеви.

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Поим Господеви:

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Поим Господеви:

Лик: Славно бо прославися.

Чтец: Славно бо прославися.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Софониева чтение.

Диакон: Вонмем.

7) Чтец: (Гл. 3, ст. 8-15) Тако глаголет Господь: потерпи Мене в день воскресения Моего во свидетельство: зане суд Мой в сонмища языков еже прияти царей, еже излияти на ня гнев Мой, весь гнев ярости Моея: зане огнем рвения Моего поядена будет вся земля. Яко тогда обращу к людем язык в род его, еже призывати всем имя Господне, работати ему под игом едином. От конец рек Ефиопских, приму молящия Мя, в рассеянных Моих принесут жертвы Мне. В день он не имаша постыдиться от всех начинаний твоих, имиже нечествовал еси в Мя: яко тогда отыму от тебе укоризны досаждения твоего, и ктому не имаша приложити величаться на горе святей Моей. И оставлю в тебе

thyself upon my holy mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them. Rejoice, O daughter of Zion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Third book of Kings.

Deacon: Let us attend.

Reader: (3 Kings 17:8-24) The word of the Lord came to Elias, saying, Arise, and go to Zarephath of the Sidonian land: behold, I have there commanded a widow-woman to maintain thee. And he arose and went to Zarephath, and came to the gate of the city; and, behold, a widow-woman was there gathering sticks; and Elias cried after her, and said to her, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. And she went to fetch it; and Elias cried after her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of the bread that is in thy hand. And the woman said, As the Lord thy God lives, I have not a cake, but only a handful of meal in the pitcher, and a little oil in a cruse, and, behold, I am going to gather two sticks, and I shall go in and dress it for myself and my children, and we shall eat it and die. And Elias said to her, Be of good

люди кротки и смиренны, и будут благоговѣти о имени Господни. Останцы Израилевы, и не сотворят неправды, и не возглаголют суетных, и не обрящется во устѣх их язык льстив: занѣ тѣи пожируют, и угнездятя, и не будет устрашай их. Радуйся дщи Сионова зело, проповѣдуй дщи Иерусалимова, веселися и преукрашайся от всего сердца твоего, дщи Иерусалимля! Отъят Господь неправды твоя, избавил тя есть из руки враг твоих: воцарится Господь посреде тебе, и не узриши зла ктому.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Царств третьих чтение.

Диакон: Вонмем.

8) Чтец: (Гл. 17, ст. 8-23) Бысть глагол Господень ко Илий, глаголя: востани, и иди в Сарепту Сидонскую, и пребуди тамо: се бо заповѣдах тамо женѣ вдовице препитати тя. И воста, и иде в Сарепту Сидонскую, и прииде ко вратом града: и се тамо жена вдова собираше дрова. И возопи Илия вслед ея, и рече ей: принеси ныне ми мало воды в сосуде, и испию. И иде взяти. И возопи вслед ея Илия, и рече ей: прими убо мне и укрух хлеба в руце своей, да ям. И рече жена: жив Господь Бог твой, аще есть у мене опреснок, но токмо горсть муки в водоносе, и мало елеа в чванце: и се аз соберу два полнца, и вниду, и сотворю е себе и дѣтем моим, и снѣмы е, и умрем. И рече к ней Илия: дерзай, вниди, и сотвори по глаголу твоему, но сотвори ми оттуду опреснок мал прежде, и принеси ми:

courage, go in and do according to thy word; but make me thereof a little cake, and thou shalt bring it out to me first, and thou shalt make some for thyself and thy children last. For thus saith the Lord, The pitcher of meal shall not fail, and the cruse of oil shall not diminish, until the day that the Lord gives rain upon the earth. And the woman went and did so, and did eat, she, and he, and her children. And the pitcher of meal failed not, and the cruse of oil was not diminished, according to the word of the Lord which he spoke by the hand of Elias. And it came to pass afterward, that the son of the woman the mistress of the house was sick; and his sickness was very severe, until there was no breath left in him. And she said to Elias, What have I to do with thee, O man of God? hast thou come in to me to bring my sins to remembrance, and to slay my son? And Elias said to the woman, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and took him up to the chamber in which he himself lodged, and laid him on the bed. And Elias cried aloud, and said, Alas, O Lord, the witness of the widow with whom I sojourn, thou hast wrought evil for her in slaying her son. And he breathed on the child thrice, and called on the Lord, and said, O Lord my God, let, I pray thee, the soul of this child return to him. And it was so, and the child cried out, and he brought him down from the upper chamber into the house, and gave him to his mother; and Elias said, See, thy son lives. And the woman said to Elias, Behold, I know that thou art a man of God, and the word of the Lord in thy mouth is true.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaias.

себѣ же и ча́дом сво́йм да сотвориши послѣжде. Я́ко та́ко глаго́лет Госпо́дь Бог Изра́илев: водоно́с му́ки не оскудѣет, и чва́нец е́леа не ума́лится до дне, до́ндеже даст Госпо́дь дождь на зе́млю. И и́де жена́, и сотвори́ по глаго́лу Илиину́, и даде́ ему́, и яде́ той и та, и ча́да ея́. И от то́го дне водоно́с му́ки не оскуде́, и чва́нец е́леа не ума́лися, по глаго́лу Госпо́дню, е́гоже глаго́ла руко́ю Илиино́ю. И бысть по сих, и разболѣся сынъ жены́ госпожи́ до́му, и бе болѣзнь е́го крепка́ зело́, до́ндеже не оста́ся в немъ духъ е́го. И рече́ ко Или́и: что́ мне, и тебѣ́, челове́че Бо́жий? Вшелъ еси́ ко мне вспомяну́ти неправды́ моя́, и умори́ти сы́на моего́? И рече́ Или́я къ женѣ́: даждь ми сы́на твоего́. И взятъ е́го от не́дра ея́, и вознесе́ е́го в го́рницу, иде́же самъ почи́ваше, и положи́ е́го на одре́ своѣмъ. И возопи́ Или́я ко Го́споду, и рече́: увѣ́ мне Го́споди, свидѣтелю́ вдови́, у нея́же азъ ны́не пребыва́ю, Ты озло́бил еси́ е́же умори́ти сы́на ея́. И ду́ну на о́трочища́ три́жды, и призва́ Го́спода, и рече́: Го́споди Бо́же мой, да возврати́тся у́бо душа́ о́трочища́ сегó в онь, и бысть та́ко. И возопи́ о́трочищъ, и сведе́ е́го с го́рницы в домъ, и даде́ е́го ма́тери е́го. И рече́ Или́я: виждь, живъ е́сть сынъ твой. И рече́ жена́ ко Или́и: се уразумѣ́х, я́ко челове́къ Бо́жий еси́ ты, и глаго́л Госпо́день во устѣхъ твои́х и́стинен.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Isaiah 61:10 – 62:5) Let my soul rejoice in the Lord; for He hath clothed me in the garment of salvation, and with the vesture of gladness hath He covered me: he hath placed a crown upon me as on a bridegroom, and He hath adorned me as a bride with comeliness. And as the earth putting forth her flowers, and as a garden its seed; so shall the Lord, even the Lord, cause righteousness to spring forth, and exultation before all nations. For Zion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness go forth as light, and my salvation burn as a torch. And the Gentiles shall see thy righteousness, and kings thy glory: and one shall call thee by a new name, which the Lord shall name. And thou shalt be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. And thou shalt no more be called Forsaken; and thy land shall no more be called Desert: for thou shalt be called My Pleasure, and thy land Inhabited: for the Lord has taken pleasure in thee, and thy land shall be inhabited. And as a young man lives with a virgin, so shall thy sons dwell in thee: and it shall come to pass that as a bridegroom will rejoice over a bride, so will the Lord rejoice over thee.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Genesis 22:1-18) It came to pass after these things that God tempted Abraham, and said to him, Abraham, Abraham; and he said, Lo! here am I. And he said, Take thy son, the beloved

Диакон: Вѣнцемъ.

9) Чтец: (Гл. 61, ст. 10-11; гл. 62, ст. 1-5) Да возрадуется душа моя о Господе: облечѣ бо мя в ризу спасѣнія, и одеждою весѣлія [одѣя мя]: яко на жениха возложи на мя вѣнецъ, и яко невѣсту украси мя красотѣю. И яко земля растящая цвет свой, и яко вертоград сѣмена своя прозябаетъ: тако возраститъ Господь Господь правду, и весѣліе предъ всѣми языки. Сиона ради не умолчу, и Иерусалима ради не поущу, дондеже изыдетъ яко светъ правда моя, и спасѣніе мое яко свѣтило разжжѣтся. И узрятъ языцы правду твою, и цари славу твою, и прозовутъ тя именемъ новымъ, ѣмже Господь наименуетъ ѣ. И будѣши вѣнецъ доброты в руцѣ Господни, и диадима царствія в руцѣ Бога твоего. И не прозовѣшия ктому оставленъ, и земля твоя ктому не наречѣтся пуста: тебѣ бо прозовѣтся воля моя, и земля твоя вселенная: яко благоволи Господь в тебѣ, и земля твоя вкупѣ населится. И якоже живыи юноша с девою, тако поживутъ сынове твои с тобою: и будетъ якоже радуется женихъ о невѣстѣ, тако возрадуется Господь о тебѣ.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Бытія чтеніе.

Диакон: Вѣнцемъ.

10) Чтец: (Гл. 22, ст. 1-18) Бысть по глаголахъ сихъ, Богъ искушаше Авраама, и рече ему: Аврааме, Аврааме. И рече: се азъ. И рече: пойми сына твоего возлюбленнаго, егѣже возлюбилъ еси

one, whom thou hast loved -- Isaac, and go into the high land, and offer him there for a whole-burnt-offering on one of the mountains which I will tell thee of. And Abraham rose up in the morning and saddled his ass, and he took with him two servants, and Isaac his son, and having split wood for a whole-burnt-offering, he arose and departed, and came to the place of which God spoke to him, on the third day; and Abraham having lifted up his eyes, saw the place afar off. And Abraham said to his servants, Sit ye here with the ass, and I and the lad will proceed thus far, and having worshipped we will return to you. And Abraham took the wood of the whole-burnt-offering, and laid it on Isaac his son, and he took into his hands both the fire and the knife, and the two went together. And Isaac said to Abraham his father, "Father". And he said, "What is it, son?" And he said, "Behold the fire and the wood, where is the sheep for a whole-burnt-offering?" And Abraham said, "God will provide himself a sheep for a whole-burnt-offering, my son." And both having gone together, came to the place which God spoke of to him and there Abraham built the altar and laid the wood on it, and having bound the feet of Isaac his son together, he laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand to take the knife to slay his son. And an angel of the Lord called him out of heaven, and said "Abraham, Abraham." And he said, "Behold, here am I. And he said, "Lay not thine hand upon the child, neither do anything to him, for now I know that thou fearest God, and for my sake thou hast not spared thy beloved son." And Abraham lifted up his eyes and beheld, and lo! a ram caught by his horns in a thicket; and Abraham went

Исаака, и иди на землю высокую, и вознеси его тамо во всеожжение, на едину от гор, ихже ти реку. Встав же Авраам утро, оседла осла свое, поят же с собою два отрочища, и Исаака сына своего, и растнив дрова во всеожжение, встав иде, и прииде на место, еже рече ему Бог, в третий день. И возрев Авраам очима своими, виде место издалече. И рече Авраам отроком своим: сядите zde со ослятем: аз же и детищ пойдём до онде, и поклонившися возвратимся к вам. Взя же Авраам дрова всеожжения, и возложи на Исаака сына своего: взя же в руки и огонь, и нож, и идоста оба вкупе. Рече же Исаак ко Аврааму отцу своему: отче. Он же рече: что есть, чадо? Рече же: се огонь и дрова, где есть овча еже во всеожжение? Рече же Авраам: Бог узрит Себе овча во всеожжение, чадо. Шедше же оба вкупе, приидоста на место, еже рече ему Бог: и созда тамо Авраам жертвенник, и возложи дрова: и связав Исаака сына своего, возложи его на жертвенник верху дров. И простре Авраам руку свою взяти нож, заклати сына своего. И возва и Ангел Господень с небесе, и рече: Аврааме, Аврааме. Он же рече: се аз. И рече: да не возложиши руки твоея на отрочища, ниже да сотвориши ему что: ныне бо познах, яко бойшися ты Бога, и не пощадел еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради. И возрев Авраам очима своими виде, и се овен един держимый рогами в саде савек: и иде Авраам, и взя овна, и вознесе его во всеожжение вместо Исаака сына своего. И нарече Авраам имя месту тому, Господь виде: да рекут днесь, на горе Господь явися. И возва Ангел Господень Авраама вторицею с небесе, глаголя: Мною

and took the ram, and offered him up for a whole-burnt-offering in the place of Isaac his son. And Abraham called the name of that place, The Lord hath seen; that they might say to-day, In the mount the Lord was seen. And an angel of the Lord called Abraham the second time out of heaven, saying, I have sworn by myself, says the Lord, because thou hast done this thing, and on my account hast not spared thy beloved son, surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand which is by the shore of the sea, and thy seed shall inherit the cities of their enemies. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast hearkened to my voice.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Isaiah 61:1-9) The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; he has sent me to preach glad tidings to the poor, to heal the broken in heart, to proclaim liberty to the captives, and recovery of sight to the blind; to declare the acceptable year of the Lord, and the day of recompense; to comfort all that mourn; that there should be given to them that mourn in Zion glory instead of ashes, the oil of joy to the mourners, the garment of glory for the spirit of heaviness: and they shall be called generations of righteousness, the planting of the Lord for glory. And they shall build the old waste places, they shall raise up those that were before made desolate, and shall renew the desert cities, even those that had been desolate for many generations. And

Самѣм кляхся, глаголет Господь, егѣже ради сотворил еси глагол сей, и не пощадѣл еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради: воистинну благословя благословлю тя, и умножая умножу семя твое, яко звезды небесныя, и яко песок вскрай моря: и наследит семя твое грады супостатов. И благословятся о семени твоѣм вси языцы земнии, занеже послушал еси гласа Моего.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вѣнчнем.

11) Чтец: (Гл. 61, ст. 1-9) Дух Господень на Мне, егѣже ради помаза Мя, благовестити нищим, посла Мя, исцелити сокрушенныя сердцем, проповѣдати пленником отпущение, и слепым прозрение. Нарещи лето Господне приятно, и день воздаяния, утешити вся плачущия. Дати плачущим Сиона славу вместо пепела, помазание веселия плачущим, украшение славы вместо духа уныния, и нарекутся родове правды, насаждение Господне в славу. И созиждут пустыни вечныя, запустѣвшія прежде воздвигнут, и обновят грады пустыя, опустошенныя в роды. И приидут инороднии, пасущи овцы твоя, и иноплеменицы оратели, и виноградари ваши. Вы же

strangers shall come and feed thy flocks, and aliens shall be thy ploughmen and vine-dressers. But ye shall be called priests of the Lord, the ministers of God: ye shall eat the strength of nations, and shall be admired because of their wealth. Thus shall they inherit the land a second time, and everlasting joy shall be upon their head. For I am the Lord who love righteousness, and hate robberies of injustice; and I will give their labor to the just, and will make an everlasting covenant with them. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring in the midst of peoples: every one that sees them shall take notice of them, that they are a seed blessed of God, and they shall greatly rejoice in the Lord.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Fourth Book of Kings.

Deacon: Let us attend.

Reader: (4 Kings 4:8-37) A day came, when Eliseus (*Elly-SAY-us) passed over to Sunam, and there was a great lady there, and she constrained him to eat bread: and it came to pass as often as he went into the city, that he turned aside to eat there. And the woman said to her husband, See now, I know that this is a holy man of God who comes over continually to us. Let us now make for him an upper chamber, a small place; and let us put there for him a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall come to pass that when he comes in to us, he shall turn in thither. And a day came, and he went in thither, and turned aside into the upper chamber, and lay there. And he said to Gehazi his servant, Call me this Sunamite. And he called her, and she stood before him.

священницы Господни наречётеся, служителие Бóга вáшего, речётся вам: крёпость языкъ снёсте, и в богáтстве их чúдни бúдете. Сйце зёмлю свою вторйцею наслéдят, и весéлие вéчное над главо́ю их. Аз бо есмь Господь любяй правду, и ненави́дяй граблénия от неправды: и дам труд их праведником, и завет вéчен завещáю им. И познаётся во язы́цах сéмя их, и вну́цы их посре́дй людéй: всяк видяй я́ познаёт я́, яко сии суть сéмя благословénное от Бóга и радостию возра́дуются о Гóсподе.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Царств четвертых чтение.

Диакон: Вóннем.

12) Чтец: (Гл. 4, ст. 8-37) Бысть во едйн день, и прейде Елиссей в Соман, и ту жена вéлия, и удержá его снёсти хлéба. И бысть ему́ входíти, и исходíти мно́жицею, и уклоня́шеся та́мо ясти хлéба. И рече́ жена́ к мужу своему́: се ны́не разумéх, яко человекъ Бóжий свят сей мýмо хóдит нас прýсно. Сотворím у́бо ему́ гóрницу, мéсто máло, и поста́вим ему́ та́мо одр, и трапéзу, и престóл, и свéщник: и бúдет внегда́ входíти ему́ к нам, и уклоня́ется та́мо. И бысть во едйн день, и вни́де та́мо, и уклонíся в гóрницу, и спа та́мо. И рече́ ко Гиезýю óтрочищу своему́: призови́ ми соманítяныню сию́. И призвá ю, и ста пред ним. И рече́ ему́: рцы́ у́бо ей, се удивíла еси́ нас всем попечéнием сим: что подобáет сотворíти тебе́?

And he said to him, Say now to her, Behold, thou hast taken all this trouble for us; what should I do for thee? Hast thou any request to make to the king, or to the captain of the host? And she said, I dwell in the midst of my people. And he said to Gehazi, What must we do for her? and Gehazi his servant said, Indeed she has no son, and her husband is old. And he called her, and she stood by the door. And Elisaeus said to her, At this time next year, as the season is, thou shalt be alive, and embrace a son. And she said, Nay, my lord, do not lie to thy servant. And the woman conceived, and bore a son at the very time, as the season was, being alive, as Elisaeus said to her. And the child grew: and it came to pass when he went out to his father to the reapers, that he said to his father, My head, my head. and his father said to a servant, carry him to his mother. And he carried him to his mother, and he lay upon her knees till noon, and died. And she carried him up and laid him on the bed of the man of God; and she shut the door upon him, and went out. And she called her husband, and said, Send now for me one of the young men, and one of the asses, and I will ride quickly to the man of God, and return. And he said, Why art thou going to him to-day? It is neither new moon, nor the Sabbath. And she said, It is well. And she saddled the ass, and said to her servant, Be quick, proceed: spare not on my account to ride, unless I shall tell thee. Go, and thou shalt proceed, and come to the man of God to mount Carmel. And she rode and came to the man of God to the mountain: and it came to pass when Elisaeus saw her coming, that he said to Gehazi his servant, See now, that Sunammite comes. Now run to meet her, and thou shalt say, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it

Аще есть тебе слово к царю, или ко князю силы? Она же рече: [несть.] посреде людей моих аз есмь живущи. И рече ко Гиезию: что подобает сотворити ей? И рече Гиезий отрочищ его: воистинну сына несть у нея, и муж ея стар. И рече, призови ю. И призва ю, и ста при дверех. И рече Елиссей к ней: во время сие, якоже час сей, живущи ты зачнеши сына. Она же рече: ни, господине, не солжи рабе твоей. И зачат во чреве жена, и роди сына во время сие, якоже час сей живущи, якоже глагола к ней Елиссей.

И возмужа отрочищ: и бысть, егда изыде ко отцу своему, к жнущим. И рече ко отцу своему: глава моя, глава моя [болит]. И рече ко отроку: неси его к матери его. И несе его к матери его и лежаше на колену ея до полудне, и умре. И вознесе его, и положи его на одре человека Божия: и затвори его, и изыде, и призва мужа своего, и рече ему: послѣ ми убо единого от отрок, и едино от ослѣт, и теку до человека Божия, и возвращуся. И рече: что яко ты идещи к нему днесь? Не нов мѣсяц, ниже суббота. Она же рече: мир. И оседла ослѣ, и рече ко отрочищу своему: веди, и иди, да не удержиши мене, еже всѣсти, якоже реку тебе. Гряди, и иди, и прииди к человеку Божию на гору Кармильскую. И иде, и прииде до человека Божия в гору Кармильскую.

И бысть яко виде ю Елиссей грядущую, и рече к Гиезию отрочищу своему: се убо соманитяныня она. Ныне тецѣ в срѣтение ея, и речеши ей: мир ли тебе? И теце во срѣтение ей, и рече ей: мир ли тебе; мир ли мужу твоему; мир ли отрочищу

well with the child? and she said, It is well. And she came to Eliseus to the mountain, and laid hold of his feet; and Gehazi drew near to thrust her away. And Eliseus said, Let her alone, for her soul is much grieved in her, and the Lord has hidden it from me, and has not told it me. And she said, Did I ask a son of my lord? For did I not say, Do not deal deceitfully with me? And Eliseus said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go: if thou meet any man, thou shalt not salute him, and if a man salute thee thou shalt not answer him: and thou shalt lay my staff on the child's face. And the mother of the child said, As the Lord lives and as thy soul lives, I will not leave thee. And Eliseus arose, and went after her. And Gehazi went on before her, and laid his staff on the child's face: but there was neither voice nor any hearing. So he returned to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. And Eliseus went into the house, and, behold, the dead child was laid upon his bed. And Eliseus went into the house, and shut the door upon themselves, the two, and prayed to the Lord. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and bowed himself upon him, and the flesh of the child grew warm. And he returned and walked up and down in the house: and he went up, and bowed himself on the child seven times; and the child opened his eyes. And Eliseus cried out to Gehazi, and said, Call this Sunammite. So he called her, and she came in to him: and Eliseus said, Take thy son. And the woman went in, and fell at his feet, and did obeisance, bowing to the ground; and she took her son and went out.

твоему? Она же рече: мир. И прииде к Елиссёю на гóру, и я́тся за нóзе егó: и прибли́жися Гиезій отр́инути ю́. И рече Елиссей: оста́ви ю́, я́ко душа́ ея́ болéзненна в ней, и Госпóдь укрýи от менé, и не возвестí мне. Она́ же рече: еда́ просíх сы́на у господíна моего́, я́ко рекóх: не прельстí менé? И рече Елиссей ко Гиезiю: препоя́ши чрéсла твоя́, и возмí жезл мой в рúце твои́, и иди́, я́ко а́ще обря́щеши мýжа, да не благословíши егó, и а́ще благословítя муж, не отвещáй ему́: и возложí жезл мой на лицé óтрочища. И рече ма́ти óтрочища: жив Госпóдь, и жива́ душа́ твоя́, а́ще оста́влю тебе́. И воста́ Елиссей, и и́де вслед ея́. И Гиезiй и́де пред нею́, и возложí жезл на лицé óтрочища, и не бе глáса, и не бе слы́шания. И возвратíся в срéтение егó, и повéда ему́, глаго́ля: не воста́ óтрочищ.

И вни́де Елиссей в хра́мину, и се óтрочищ умéрый положéн на одрэ́ егó. И вни́де Елиссей в дом, и затвори́ дверь за двою́ собóю, и помолíся Гóсподу. И взы́де, и ля́же на óтрочищи, и положí уста́ своя́ на устéх егó, и óчи свои́ на óчи егó, и рúце свои́ на рúце егó, и плесне́ свои́ на плесну́ егó: и слячéся над ним, и дýну на негó, и согрéяся плоть óтрочища. И обратíся, и походí в хра́мине сióду и сióду: и взы́де и слячéся над óтрочищем седмíжды, и отвёрзе óтрочищ óчи свои́. И возопí Елиссей ко Гиезiю, и рече: призовí ми соманítяныню сию́. И призвá ю́, и вни́де к нему́. И рече Елиссей: приимí сы́на твоегó. И вни́де жена́, и падé на нóгу егó, и поклонíся ему́ до земли́, и прият сы́на своего́, и изы́де.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaias.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Isaias 63:11 – 64:5) Thus saith the Lord: Where is he that brought up from the sea the shepherd of the sheep? where is he that put his Holy Spirit in them? who led Moses with his right hand, the arm of his glory? he forced the water to separate from before him to make himself an everlasting name. He led them through the deep, as a horse through the wilderness, and they fainted not, and as cattle through a plain: the Spirit came down from the Lord and guided them: thus thou leddest thy people, to make thyself a glorious name. Turn from heaven, and look from thy holy habitation and from thy glory: where is thy zeal and thy strength? where is the abundance of thy mercy and of thy compassions, that thou hast withholden thyself from us? For thou art our Father; for though Abraham knew us not, and Israel did not acknowledge us, yet do thou, O Lord, our Father, deliver us: thy name has been upon us from the beginning. Why hast thou caused us to err, O Lord, from thy way? and has hardened our hearts, that we should not fear thee? Return for thy servants' sake, for the sake of the tribes of thine inheritance, that we may inherit a small part of thy holy mountain. We are become as at the beginning, when thou didst not rule over us, and thy name was not called upon us. If thou wouldest open the heaven, trembling will take hold upon the mountains from thee, and they shall melt, as wax melts before the fire; and fire shall burn up the enemies, and thy name shall be manifest

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вонмем.

13) Чтец: (Гл. 63, ст. 11-19; гл. 64, ст. 1-5) Тако глаголет Господь: где возведый от земли пастыря овец своих? Где есть вложивый в них Духа Святаго? Возведшая десницею Моисеа, мьшца славы Его раздели воду пред Лицем Его, сотворити Ему имя вечно. Проведэ их сквозэ бэздну, якоже коня сквозэ пустыню, и не утрудйшася, и яко скоты по полю, и снйде Дух от Господа, и настави их. Тако провёл еси люди Твоя, сотворити Тебэ Самому имя славно. Обратйся, Господи, от небесэ, и виждь от дому святаго Твоего и славы Твоея: где есть ревность Твоя и крепость Твоя? Где есть множество милости Твоея, и щедрот Твоих, яко терпёл еси нам? Ты бо еси Отец наш, понэже Авраам не увэде нас, и Израиль не позна нас, но Ты Господи, Отец наш, избави ны, испэрва имя Твоё на нас есть. Что уклонил еси нас, Господи, от путй Твоего, и ожесточил еси сердца наша ёже не бояться Тебэ? Обратйся ради раб Твоих, ради племён достояния Твоего, да [понé] мало наслэдим горы святаго Твоея. Противницы наши попраша сватыню Твою. Быхом яко испэрва, егда не владел еси нами, ниже бе наречённое имя Твоё на нас. Аще отвэрзеши небо, трéпет приимут от Тебэ горы, и растают. Яко тает воск от лица огня и попалит огонь супостаты, и явлéно бэдет имя Твоё в сопротивных Твоих: от Лица Твоего язбыцы возмятутся. Егда сотвориши славная, трéпет приимут от Тебэ горы. От вéка не слышах, ниже очи

among the adversaries: at thy presence the nations shall be troubled, whenever thou shalt work gloriously; trembling from thee shall take hold upon the mountains. From of old we have not heard, neither have our eyes seen a God beside thee, and thy works which thou wilt perform to them that wait for mercy. For these blessings shall happen to them that work righteousness, and they shall remember thy ways.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Jeremias.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Jeremias 31:31-34) Thus saith the Lord: Behold, the days come, saith the Lord, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the Lord: But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the Lord, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people. And they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the Lord; for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Daniel.

наши видеша Бóга, разве Тебé, и дела Твоя, яже сотвориши ждúщим мýлости. Мýлость бо срящет творящих правду, и пути Твоя помянутся.

Диакон: Премýдрость.

Чтец: Пророчества Иеремиина чтение.

Диакон: Вóнмем.

14) Чтец: (Гл. 31, ст. 31-34) Тако глаголет Господь: се дние грядúт, и завещáю дому Израíлеву и дому Иúдину завет нов. Не по завету, егóже завещáх отцém их, в день, вóньже émшу Ми за рúку их, известí я от земли Егíпетския: яко тии не пребýша в завете Моém, и аз небрегóх их, глаголет Господь. Яко сей завет, егóже завещáю дому Израíлеву по днех óних, глаголет Господь: даю закóны Моя в мýсли их, и на сердцах их напишú я, и бúду им в Бóга, и тии бúдут Ми в люди. И не научит кийждо блíжняго своего, и кийждо брата своего, глаголя: познай Гóспода: яко вси познают Мя от мáла даже и до великаго их: яко мýлостив бúду неправдам их, и грехóв их не помянú ктому.

Диакон: Премýдрость.

Чтец: Пророчества Даниилова чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Daniel 3:1-88) In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made a golden image, its height was sixty cubits, its breadth six cubits: and he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And he sent forth to gather the governors, and the captains, and the heads of provinces, chiefs, and princes, and those who were in authority, and all the rulers of districts, to come to the dedication of the image. So the heads of provinces, the governors, the captains, the chiefs, the great princes, those who were in authority, and all the rulers of districts, were gathered to the dedication of the image which king Nebuchadnezzar had set up; and they stood before the image. Then a herald cried aloud, To you it is commanded, ye peoples, tribes, and languages, at what hour ye shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and every kind of music, ye shall fall down and worship the golden image which king Nebuchadnezzar has set up. And whosoever shall not fall down and worship, in the same hour he shall be cast into the burning fiery furnace. And it came to pass when the nations heard the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and all kinds of music, all the nations, tribes, and languages, fell down and worshipped the golden image which king Nebuchadnezzar had set up. Then came near certain Chaldeans, and accused the Jews to the king, saying, O king, live for ever. Thou, O king, hast made a decree that every man who shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, sackbut, and psaltery, and all kinds of music, and shall not fall down

Диакон: Вѣнчнем.

15) Чтец: (Гл. 3, ст. 1-88) В лето осмонадесятое Навуходоносор царь сотвори тело злато, высота его лактей шестидесяти, и широта его лактей шести: и постави е на поли Дейре, во стране Вавилонстей. И посла [Навуходоносор царь] собрати ипаты, и воеводы, и местоначальники, вожди же и мучители, и сущия на властех, и вся князи стран, приити на обновление кумира, егже постави Навуходоносор царь. И собрася местоначальницы, ипаты, воеводы, вожди, мучители велицыи, иже над властми, и вси начальницы стран на обновление тела, еже постави Навуходоносор царь: и сташа пред телом, еже постави Навуходоносор царь. И проповедник вопияше с крепостию: вам глаголется, народи, людие, племена, языцы. Вонже час аще услышите глас трубы, свирели же и гусли, самвики же и псалтири, и согласия, и всякаго рода мусикийска, падающе поклоняйтеся телу златому, еже постави Навуходоносор царь. И иже аще не пад поклонится, в той час ввержен будет в пещь огнем горящую. И бысть егда услышаша людие глас трубы, свирели же и гусли, самвики же и псалтири, и согласия, и всякаго рода мусикийскаго, падающе вси людие, племена, языцы, поклоняхуся телу златому, еже постави Навуходоносор царь.

Тогда приступиша мужие халдейстии и обогаша иудеев, отвещавше реша Навуходоносору цареву: царю, во веки живи. Ты, царю, положи еси повеление, да всяк человек, иже аще услышит глас трубы, свирели же и

and worship the golden image, shall be cast into the burning fiery furnace. There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego, who have not obeyed thy decree, O king: they serve not thy gods, and worship not the golden image which thou hast set up. Then Nebuchadnezzar in wrath and anger commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego: and they were brought before the king. And Nebuchadnezzar answered and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that ye serve not my gods, and worship not the golden image which I have set up? Now then if ye be ready, whensoever ye shall hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and harmony, and every kind of music, to fall down and worship the golden image which I have made; well: but if ye worship not, in the same hour ye shall be cast into the burning fiery furnace; and who is the God that shall deliver you out of my hand? Then answered Shadrach, Meshach and Abednego and said to king Nebuchadnezzar, We have no need to answer thee concerning this matter. For our God whom we serve is in the heavens, able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will rescue us from thy hands, O king. But if not, be it known to thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the image which thou hast set up. Then Nebuchadnezzar was filled with wrath, and the form of his countenance was changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego: and he gave orders to heat the furnace seven times more than usual, until it should burn to the uttermost. And he commanded mighty men to bind Shadrach, Meshach, and

гўсли, самвїки же и псалтїри, и соглїasia, и всїакого рѡда мусикїйска, и не пад поклѡнится тѣлу златѡму, ввержен бѹдет в пещь огнѣм горящую. Суть ѹбо мѹжи Иудее, ихже поставил есї над дѣлы страны Вавилѡнския, Седрїх, Мисїх и Авденагѡ, иже не послушаша заповеди твоея, царю, и богѡм твоим не слѹжат, и тѣлу златѡму, еже поставил есї, не покланяются..

Тогда Навуходонѡсор в ярости и гнѣве рече привести Седрїха, Мисїха и Авденагѡ: и приведени бѹша пред царя. И отвещї Навуходонѡсор, и рече им: аще воистинну, Седрїх, Мисїх и Авденагѡ, богѡм моим не слѹжите, и тѣлу златѡму, еже поставих, не покланяетесь? Нїне ѹбо, аще есте гѡтови, да егда услышите глас трубы, свирѣли же и гўсли, самвїки же и псалтїри, и соглїasia, и всїакого рѡда мусикїйскаго, падше поклонитесь тѣлу златѡму, еже сотворїх: аще же не поклонитесь, в той час ввержени бѹдете в пещь огнѣм горящую: и кто есть бог, иже измет вы из руки моея?

И отвещїаша Седрїх, Мисїх и Авденагѡ, глагѡлюще царю Навуходонѡсору: не трѣбе нам о глаголе сем отвещїти тебѣ. Есть бо Бог наш на Небесѣх, Емѹже мы слѹжим, сїлен изъяти нас от пѣщи огнѣм горящия и от руку твою избавити нас, царю. Аще ли ни, вѣдомо да бѹдет тебѣ, царю, яко богѡм твоим не слѹжим, и тѣлу златѡму, еже поставил есї, не клїаняемся.

Тогда Навуходонѡсор испѡлнися ярости, и зрак лица его изменїся на Седрїха, Мисїха и Авденагѡ, и рече: разжжїте пещь седмерицею, дѡндеже

Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. Then those men were bound with their coats, and caps, and hose, and were cast into the midst of the burning fiery furnace, forasmuch as the king's word prevailed; and the furnace was made exceeding hot. Then these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the midst of the burning furnace, and walked in the midst of the flame, singing praise to God, and blessing the Lord. Then Azariah stood and offered this prayer; in the midst of the fire he opened his mouth and said: "Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and worthy of praise; and Thy name is glorified for ever. For Thou art just in all that Thou hast done to us, and all Thy works are true and Thy ways right, and all Thy judgments are truth. Thou hast executed true judgments in all that Thou hast brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our fathers, for in truth and justice Thou hast brought all this upon us because of our sins. For we have sinfully and lawlessly departed from Thee, and have sinned in all things and have not obeyed Thy commandments; we have not observed them or done them, as Thou hast commanded us that it might go well with us. So all that Thou hast brought upon us, and all that Thou hast done to us, Thou hast done in true judgment. Thou hast given us into the hands of lawless enemies, most hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths; shame and disgrace have befallen Thy servants and worshippers. For Thy name's sake do not give us up utterly, and do not break Thy covenant, and do not withdraw Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved and for the sake of Isaac

до конца разгорится. И мужём сильным крепостию рече: оковавше Седраха, Мисаха и Авденаго, вверзите в печь огнём горящую. Тогда мужие онии оковани быша с гащами своими, и покрывалы, и сапогми, и со одеждami своими, и ввержени быша посреде печи огнём горящия. Понеже глагол царев превозможе, и печь разжжена бысть преизлишше: и мужей оных, иже ввергоша Седраха, Мисаха и Авденаго, уби пламень огненный. И мужие тии трие, Седрах, Мисах и Авденаго, падоша посреде печи огнём горящия оковани, и хождяху посреде пламене поюще Бога, и благословяще Господа.

И став с ними Азариа помолися сиче, и отверз уста своя посреде огня, и рече:

Благословен еси, Господи Боже отец наших, хвально и прославлено имя Твое во веки. Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам, и вся дела Твоя истинна, и прави путие Твой, и вси суди Твои истинни. И судьбы истинны сотворил еси по всем, яже навел еси на ны, и на град святыи отец наших Иерусалим: яко истиною и судом навел еси сия вся на ны грех ради наших. Яко согрешихом и беззаконновахом отступивше от Тебе, и прегрешихом во всех. И заповедей Твоих не послушахом, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам, да благо нам будет. И вся, елика сотворил еси нам, и вся, елика навел еси на ны, истинным судом сотворил еси. И предал еси нас в руки врагов беззаконных, мерзких отступников, и царю неправедну, и лукавнейшу паче всея земли. И ныне несть нам

Thy servant and Israel Thy holy one, to whom Thou didst promise to make their descendants as many as the stars of heaven and as the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any nation, and are brought low this day in all the world because of our sins. And at this time there is no prince, or prophet, or leader, no burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before Thee or to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt offerings of rams and bulls, and with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Thy sight this day, and may we wholly follow Thee, for there will be no shame for those who trust in Thee. And now with all our heart we follow Thee, we fear Thee and seek Thy face. Do not put us to shame, but deal with us in Thy forbearance and in Thine abundant mercy. Deliver us in accordance with Thy marvelous works, and give glory to Thy name, O Lord! Let all who do harm to Thy servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power and dominion, and let their strength be broken. Let them know that Thou art the Lord, the only God, glorious over the whole world." Now the king's servants who threw them in did not cease feeding the furnace fires with naphtha, pitch, tow, and brush. And the flame streamed out above the furnace forty nine cubits, and it broke through and burned those of the Chaldeans whom it caught about in the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace, and made the midst of the furnace like a moist whistling wind, so that the fire did

отвѣрзсти уст, студ и поношѣние бѣихом рабѣм Твоим, и чтѹщим Тя. Не предаждь ѹбо нас до концѹ имене Твоегѹ радѹ, и не разорѹ завѣта Твоегѹ. И не отстѹви мѣлости Твоея от нас, Авраѹма радѹ возлюбленнаго от Тебѣ, и за Исаѹака раба Твоегѹ, и Израѹиля святѹга Твоегѹ, имже глаголаше еси умножити сѣмя их, яко звѣзды небѣсныя, и яко песокъ вскрай мѹря. Яко Владѣико, умалихомся пѹче всехъ язѹкъ, и есмѹ смиренѹ по всей землѹ днесъ грѣхъ радѹ нашихъ. И несть во время сѣе князя, и пророка, и вождѹ, ниже всесожжѣния, ниже жѣртвы, ниже приношѣния, ниже кадѣла, ни мѣста, еже пожрѣти предъ Тобою и обрести мѣлость, но душѣю сокрушѣнною, и дѹхом смиреннымъ, да прияты бѹдемъ. Яко во всесожжѣннѹхъ ѡвнихъ и юнчихъ, и яко во тмахъ агнецъ тѹчныхъ, тако да бѹдетъ жѣртва наша предъ Тобою днесъ, и да совершѣтся по Тебѣ, яко несть студѹ уповающимъ на Тя. И ныне возслѣдуемъ всемъ сѣрдцемъ, и боимся Тебѣ, и ищемъ Лица Твоегѹ. Не посрамѹ насъ, но сотвори съ нами по крѹтости Твоей, и по множеству мѣлости Твоея. И изми насъ по чудесѣмъ Твоимъ, и даждь славу имени Твоемѹ, Господи. И да посрамятся вси являющѹи рабѣмъ Твоимъ злѹя, и да постыдѹтся отъ всякия сѣлы, и крѣпость ихъ да сокрушѣтся. И да разумѣютъ, яко Ты еси Господь Богъ Единъ, и славенъ по всей вселенной. И не престѹша, ввергши ихъ, слугѹ царевы жгѹще печь наффою, и смолою, и изгрѣбми, и хврѹстиемъ. И разливашеся пламень надъ пѣщию на лѹкти чѣтыредѣсять девѹять. И обѣде и пожжѣ, ихже обрѣте ѡкрестъ пѣщи халдѣйскѹя. Ангелъ же Господень снѣде кѹпно съ сѹщими со Азарѣею въ печь. И отрясѣ пламень ѡгненный отъ

not touch them at all or hurt or trouble them. Then the three, as with one mouth, praised and glorified and blessed God in the furnace, saying: "Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and supremely praised and supremely exalted unto the ages; And blessed is Thy glorious, holy name, which is supremely praised and supremely exalted unto the ages; Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, Thou who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou, who sittest upon cherubim and lookest upon the abysses, Thou who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou upon the throne of Thy kingdom, Thou Who art supremely praised and supremely exalted unto the ages. Blessed art Thou in the firmament of the heaven, Thou Who art supremely praised and supremely exalted unto the ages:

After the 15th reading again the Doors are opened, the lights are turned up, as the refrains to the Canticle of the Three Youth are sung.

Reader: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, all ye works of the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, ye angels of the Lord, and ye heavens of the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, all ye waters

пéщи, и сотвори́ среднее пéщи яко дух росы́ шумящъ: и не прикосну́ся их отнюдь огонь, и не оскорби́, ниже стужы́ им. Тогда́ ти́и три́е яко еди́ными усты́ по́яху, и благословля́ху, и сла́вляху Бо́га в пещи́, глаго́люще: Благословéн еси́, Го́споди Бо́же отéц на́ших, и препéтый и превозно́симый во ве́ки; и благословéно и́мя сла́вы Твоея́ свято́е, и препéтое и превозно́симое во ве́ки. Благословéн еси́ в хра́ме свята́я сла́вы Твоея́, и препéтый и превозно́симый во ве́ки. Благословéн еси́ ви́дяй бéздны, седя́й на Херувимех, и препéтый и превозно́симый во ве́ки. Благословéн еси́ на престóле сла́вы Ца́рствия Твоего́, и препéтый и превозно́симый во ве́ки. Благословéн еси́ на твэ́рди небéсней, и препéтый и превозно́симый во ве́ки.

Чтец: Го́спода по́йте и превозно́сите во вся ве́ки.

Лик: Го́спода по́йте и превозно́сите во вся ве́ки.

Чтец: Благослови́те, вся дела́ Господня́,

Лик: Го́спода по́йте и превозно́сите во вся ве́ки.

Чтец: Благослови́те, А́нгели Господни́, **Б**лагослови́те небеса́,

Лик: Го́спода по́йте и превозно́сите во вся ве́ки.

Чтец: Благослови́те во́ды вся, я́же

above the heavens, and all ye powers of the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O sun and moon, and ye stars of heaven.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, every rain and dew, and all ye winds.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, fire and heat of burning, winter cold and summer heat.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O falls of dew and snow, O ice and cold.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O hoar frosts and snows, O lightnings and clouds

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O light and darkness, O nights and days.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O earth,

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O mountains and hills, and all things that spring up on therein.

превѣше небѣс, Благословіте вся сілы Господни,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте со́лнце и луна́, Благословіте звѣзды небѣсныя,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте всякъ дождь и роса́, Благословіте вси дѹси,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте, Огнь и вар, Благословіте, студь и зной,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте росы и ѳней, Благословіте но́щи и днѣе,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте, свет и тьма, Благословіте, лед и мраз,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Благословіте сланы и снѣзи, Благословіте мо́лния и о́блацы,

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Да благословѣтъ земля́,

Лик: Господа да поет и превозносит Его во веки.

Чтец: Благословіте го́ры и хо́лми, Благословіте вся прозяба́ющая на землі́,

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O fountains, seas and rivers, O monsters of the sea, and all things that move in the waters.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, all ye winged creatures of the sky, O beasts and all cattle.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, ye sons of men; Let Israel bless the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, ye priests of the Lord, ye servants of the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, ye spirits and ye souls of the righteous, ye saints, and ye that be humble of heart.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, O Ananias, Azarias, and Misael.

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Bless the Lord, ye Apostles, Prophets and Martyrs of the Lord.

Choir: O praise ye the Lord, and

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите истóчницы, Благословите моря́ и рéки, Благословите ќити и вся двíжущаяся в вода́х,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите вся пт́ицы небéсныя, Благословите звéрие и вси скóти,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите сы́нове челове́чести, Да благословит Изра́иль,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите иере́и Господни, Благословите раб́и Господни,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите ду́си и ду́ши пра́ведных, Благословите преподо́бнии и смире́ннии се́рдцем,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите Ана́ния, Аза́риа и Миса́йл,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите во вся вéки.

Чтец: Благословите Апóстоли, проро́цы и му́ченицы Господни,

Лик: Гóспода пóйте и превозносите

supremely exalt Him unto the ages.

Reader: We bless Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Choir: We praise the Lord and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

Choir: O praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto the ages.

Reader: We praise, we bless, and we worship the Lord.

Choir: Praising the Lord and supremely exalting Him unto the ages.

After the readings the Door remain open.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, *(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone,*

во вся вѣки.

Чтец: Благословѣм Отца, и Сына, и Святаго Духа,

Лик: Господа поем и превозносим Его во вѣки.

Чтец: И ныне, и присно, и во вѣки веков, аминь.

Лик: Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Хвалим, благословѣм, поклоняемся Господеви,

Лик: Поюще и превозносяще во вся вѣки.

Ектенія малая

Диакон: Паки и паки миром Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей возгласение: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно *(если есть диакон, то дальше*

he continues): and unto ages of ages.

[Deacon: O Lord, save the pious, and hearken unto us.

Choir: O Lord, save the pious, and hearken unto us.

Deacon: And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

Reader: Amen.

Then, instead of the Trisagion:

Choir: As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. **Thrice.**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Epistle reading

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 5th tone.

Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

Choir: Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

Reader: Shout unto the Lord all the earth; sing psalms unto His name.

Choir: Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee; let them sing psalms unto Thy name, O Most

священник не говорит) и во ве́ки веко́в.

(Диакон: Го́споди, спаси благочестивыя и услыши ны

Лик: Го́споди, спаси благочестивыя и услыши ны

Диакон: и во ве́ки веко́в.**(только если есть диакон)**

Чтец: Амѣнь.

Вместо Трисвятого поем:

Лик: Ели́цы во Христа́ крестѣ́тесь, / во Христа́ облеко́тесь. / Аллилу́иа. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в, амѣнь.

во Христа́ облеко́тесь. / Аллилу́иа.

Ели́цы во Христа́ крестѣ́тесь, / во Христа́ облеко́тесь. / Аллилу́иа.

Чтение Апостола

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови тво́ему.

Диакон: Премудро́сть.

Чтец: Проки́мен, глас 5.

Вся земля́ да поклони́тся Тебе́, и поёт Тебе́, / да поёт же имени́ Тво́ему, Вѣ́шний.

Лик: Вся земля́ да поклони́тся Тебе́, и поёт Тебе́, / да поёт же имени́ Тво́ему, Вѣ́шний.

Чтец: Стих: Воскли́кните Го́сподеви вся земля́, по́йте же имени́ Его́.

Лик: Вся земля́ да поклони́тся Тебе́, и поёт Тебе́, / да поёт же имени́ Тво́ему, Вѣ́шний.

High.

Reader: Let all the earth worship Thee and sing psalms unto Thee.

Choir: Let them sing psalms unto Thy name, O Most High.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

Reader: (Romans 6:3-11) Brethren: Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection: Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

We do not sing Alleluia

Priest: Peace be unto thee.

Чтец: Вся землѣ да поклѣнится Тебѣ, и поёт Тебѣ, /

Лик: Да поёт же ѡмени Твоему, Вѣшній.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римлянам послѣнія святаго Апостола Павла чтѣние.

Диакон: Вѣннем.

Чтец: зачало 91 (Рим. 6:3-11) Братіе, елицы во Христа Иисуса крестіхомся, в смерть Его крестіхомся. Спогребѣхомся ѹбо Ему крещѣніем в смерть: да якоже воста Христос от мѣртвых славою Отчею, тако и мы во обновленіи жїзни ходїти начнем. Аще бо сообразни бѣхом подобію смѣрти Его, то и воскресенію бѣдем. Сїе ведяще, яко вѣтхий наш человек с Ним распятыся, да упразднїтся тѣло грехѣвное, яко ктому не работати нам греху. Умѣрый бо, оправдїся от грехѣ. Аще ли умрѣхом со Христом, веруем, яко и жїви бѣдем с Ним: Ведяще, яко Христос воста от мѣртвых, ктому уже не умирает, смерть Ему ктому не обладает. Еже бо умре, греху умре едїною, а еже живѣт, Бѣгови живѣт. Такожде и вы помышляйте себѣ: мѣртвым ѹбо бѣти греху, живым же Бѣгови, о Христѣ Иисусѣ, Гѣсподе нашем.

Аллилуиа и псалом Давидов не глаголется, но по еже реши иерею: Мир ти.

Иерей: Мир ти.

Reader: And to thy spirit.

Holy Doors are closed, We do not sing Alleluia; instead,

while the vestments and cloths are changed *from dark to white*,

we sing in the 7th Tone:

Reader: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Reader: God stood in the congregation of the gods, and in the midst He shall stand out among gods.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Reader: How long will ye judge unrighteously and accept the person of sinners?

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Reader: Judge for the orphan and the poor man, do justice to the humble and the pauper.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Reader: Rescue the poor man and the needy, from the hand of the sinner deliver him.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Чтец: И дѹхови твоємѹ.

Вместо Аллилуия поем псалом 81 повторяя после каждого стиха на 7 глас:

Священнослужители в это время переоблачаются в белые облачения.

Чтец: Глас 7: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Лик: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Чтец: Стих: Бог ста в сонме богов, посреде же боги разсудит.

Лик: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Чтец: Стих: Докѹле судите неправду, и лица грѣшников приѣмлете?

Лик: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Чтец: Стих: Судите сїру и убѹгу, смиренна и нища оправдайте.

Лик: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Чтец: Стих: Измите нища и убѹга, из руки грѣшници избавите его.

Лик: Воскреснїи, Бѹже, судїи земли, яко Ты наслѣдиши во всех язѹцех.

Reader: They have not known, nor understood; they walk in darkness.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

Reader: Let all the foundations of the earth be shaken. I said: Ye are gods, and all of you the sons of the Most High. But like men ye die, and like one of the rulers do ye fall.

Choir: Arise, O God, judge the earth, for thou shalt have an inheritance among all the nations.

We keep repeating“Arise, O God” until the priest has finished.

The Holy Doors are opened and the lights are on in full at the conclusion of Arise, O God

Gospel

Priest: Wisdom, a right! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

Then the Gospel is read
[Matthew 28:1-20]

[1] And in the end of the sabbath, when it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalen and the other Mary, to see the sepulchre.

[2] And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord descended from heaven, and coming, rolled back the stone, and sat upon it.

Чтец: Стих: Не познаша, ниже уразумеша, во тьме ходят.

Лик: Воскресни, Бóже, суди земли, яко Ты наследиши во всех языцех.

Чтец: Стих: Да подвижатся вся основания земли. Аз рех: бóзи есте, и сынове Вышняго вси. Вы же яко человецы умираете, и яко един от князей падаете.

Лик: Воскресни, Бóже, суди земли, яко Ты наследиши во всех языцех.

Поем Воскресни, Бóже: все время пока Священнослужители переоблачаются. К чтению Евангелия царские врата открываются.

По облачении же исходит диакон со Евангелием на амвон. Евангелие (читается диаконом перед Плащаницей, а иереем без диакона – у престола)

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святáго Евáнгелия. Мир всем.

Лик: И дýхови твоемý.

Диакон: От Матфеа святáго Евáнгелия чтéние.

Лик: Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

Иерей: Вóн мем.

Читается Евангелие от Матфеа,

зач. 115 (Матф.28:1-20):

В вéчер суббóтный, свитающи во едину от суббóт, прииде Марíя Магдали́на, и другáя Марíя, видети гроб. И се трус бысть вéлий: А́нгел бо Гóсподень сшед с небесé, присту́пль

[3] And his countenance was as lightning, and his raiment as snow. [4] And for fear of him, the guards were struck with terror, and became as dead men. [5] And the angel answering, said to the women: Fear not you; for I know that you seek Jesus who was crucified. [6] He is not here, for he is risen, as he said. Come, and see the place where the Lord was laid. [7] And going quickly, tell ye his disciples that he is risen: and behold he will go before you into Galilee; there you shall see him. Lo, I have foretold it to you. [8] And they went out quickly from the sepulchre with fear and great joy, running to tell his disciples. [9] And behold Jesus met them, saying: All hail. But they came up and took hold of his feet, and adored him. [10] Then Jesus said to them: Fear not. Go, tell my brethren that they go into Galilee, there they shall see me. [11] Who when they were departed, behold some of the guards came into the city, and told the chief priests all things that had been done. [12] And they being assembled together with the ancients, taking counsel, gave a great sum of money to the soldiers, [13] Saying: Say you, His disciples came by night, and stole him away when we were asleep. [14] And if the governor shall hear this, we will persuade him, and secure you. [15] So they taking the money, did as they were taught: and this word was spread abroad among the Jews even unto this day. [16] And the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them. [17] And seeing him they adored: but some doubted. [18] And Jesus coming, spoke to them, saying: All power is given to me in heaven and in earth. [19] Going therefore, teach ye all nations; baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. [20] Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and behold I am with you all days, even to the consummation of the world.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The service continues according to the order of the Liturgy of St. Basil

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of

отвали́ ка́мень от двéрий грóба, и сядя́ше на нем. Бе же зрак егó яко мóлния, и одея́ние егó бело́ яко снег. От стра́ха же егó сотрясо́шася стрегу́щии, и бы́ша яко мёртви. Отвеша́в же А́нгел, рече́ жена́м: не бойте́ся вы, вем бо яко Иисúса распя́того и́щите. Несть зде: воста́ бо, якоже рече́. Прииди́те, ви́дите ме́сто, иде́же лежа́ Господь. И ско́ро шéдше рцáте ученико́м Егó, яко воста́ от мёртвых; и се варя́ет вы в галиле́и: та́мо Егó ўзрите: се рех вам. И изше́дше ско́ро от грóба, со стра́хом и ра́достию ве́лиею, текóсте возвестíti ученико́м Егó. Якоже идя́сте возвестíti ученико́м Егó, и се Иисúс срéте я́, глаго́ля: ра́дуйте́ся. Оне́ же присту́плше, я́стеся за но́зе Егó, и поклони́теся Емú. Тогда́ глаго́ля има́ Иисúс: не бойте́ся, иди́те, возвестите́ бра́тии моéй, да и́дут в галилею́, и ту мя ви́дят. Иду́щема же има́, се не́цьи от кустóдиа пришéдше во град, возвести́ша архиере́ом вся б́вшая. И собрав́шеся со ста́рцы, совет сотвори́ша, сребреники дово́льны да́ша во́ином, глаго́люще: рцáте, яко ученицы́ Егó но́щию пришéдше украдо́ша Егó, нам спя́щим. И а́ще сиé услы́шано бу́дет у игéмона, мы утоли́м егó, и вас безпеча́льны сотвори́м. Оне́ же приéмше сребреники, сотвори́ша, якоже научéни бы́ша. И промчéся сло́во сиé во иудéех, да́же до сегó дне. Еди́нии же на́десяте ученицы́ идóша в Галилею́, в го́ру, а́може повеле́ им Иисúс. И ви́девше Егó поклони́шася Емú: о́ви же усумне́шася. И присту́плъ Иисúс, рече́ им, глаго́ля: даде́ся Ми вся́ка власть на небеси́ и на земли́. Шéдше научи́те вся я́зыки, крестя́ще их во и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, уча́ще их блюсти́ вся, ели́ка заповéдах вам. И се Аз с ва́ми есмь во вся дни, до сконча́ния ве́ка, ами́нь.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

И по чину Божественная Литургия Великаго Василиа.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси́ от всея́ души́, и от всегó помышлéния на́шего рцем.

Лик: Го́споди, помилуй.

Диакон: Го́споди Вседержи́телю,

our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed

Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и оте́це на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, свяще́нницех, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и

and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

приснопáмятных святѣйших патриáрсех правослáвных, и благочестíвых царѣх и благовѣрных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели сея), и о всех прѣжде почíвших отцѣх и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правослáвных.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоносящих и добродѣющих во свята́м и всечестнѣм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мíлости.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко мíлостив и человеколюбец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Ектенія об оглашаемых

Диакон: Помолíтся, оглашѣннии, Го́сподеви.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Вѣрнии, о оглашѣнных помóлимся, да Го́сподь помíлуе́т их.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Огласíт их слóвом íстины.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Открýет им Евáнгелие пра́вды.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The litany of the faithful

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Соединíт их Святéй Своéй Собóрней и Апóстольстей Цéркви.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Спасí, помíлуй, заступí и сохрани́ их, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Оглашéннии, главы вáша Гóсподеви приклонíте.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

Иерей: Да и тíи с нáми слáвят пречестнóе и великолéпое Ё́мя Твоé, Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, нýне и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Ектения верных

Диакон: Елiцы оглашéннии, изыдiте.

Второй диакон: Оглашéннии изыдiте.

Диакон: Елiцы оглашéннии изыдiте. Да никто́ от оглашéнных, елiцы вёрнии, пáки и пáки мiром Гóсподу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic hymn

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--О свѣшнем мѣре, и спасѣнии душ наших, Господу помолѣмся.

--О мѣре всего мѣра, благостоянии святых Божіих Церквей, и соединѣнии всех, Господу помолѣмся.

--О святѣм храмѣ сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Божіим входящих в оный, Господу помолѣмся.

--О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нужды, Господу помолѣмся.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Херувимская песнь

Вместо «Херувимской» – «Да молчит всякая плоть человѣча...».

Choir: Let all mortal flesh keep silence, and stand with fear and trembling; and let it take no thought for any earthly thing. For the King of Kings and Lord of lords draweth nigh to be sacrificed and given as food to the faithful.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: глас 8: Да молчит всякая плоть челове́ча, / и да стои́т со стра́хом и трéпетом, / и ничто́же земно́е в себé да помышля́ет. / Царь бо ца́рствующи́х, и Госпо́дь господа́ствующи́х, / приходи́т закла́тися и да́тися в снедь ве́рным. /

Великий вход

Диакон: Вели́каго Госпо́дина и отца́ нашего Кирилла Святéйшаго Патри́арха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и госпо́дина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и госпо́дина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Иерей: Страну́ сию́, [э́же живём], Богохра́нимую страну́ Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щия, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Свяще́нство, мона́шество, всех гони́мых и стра́ждущих за ве́ру правосла́вную, создате́лей, благоотво́рителей, бра́тию и сестри́чество свята́го хра́ма сего́, (или свята́ей оби́тели сей), и всех вас правосла́вны́х христиа́н, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своём, всегда́, ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Before Him go the choirs of angels with all the principalities and powers, the many-eyed cherubim and the six winged seraphim, covering their faces and crying aloud the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Предхóдят же Семú лица А́нгельстии / со всяким Начáлом и Вла́стию, / многооч́итии Херувíми, / и шестокрилатии Серафíми, / лица закрывáюще и вопи́юще песнь: / аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Просительная ектения

Диакон: Испóлним вечéрнюю моли́тву нáшу Гóсподеви.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О предложéнных Честн́их Дарéх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святéм хра́ме сем, и с véрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Вéчера всегó совершéнна, свята, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, véрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the oblation

Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебé, Го́споди.

Молитва приношения

Иерей: Щедрóтами единорóднаго Сы́на Твоегó, с Нíмже благословéн еси́, со пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Духом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Священник: Возлюбим друг друга, да единомыслием испове́мы.

Лик: Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дѹха, / Троицу единосѹщную / и нераздельную.

Диакон: Двѣри, двѣри, премѹдростию вѹнмем.

Символ веры

Вѣрую во еди́наго Бѹга Отца́ Вседержителя, Творца́ небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во еди́наго Гѹспода Иису́са Христа́, Сы́на Бѹжия, единоро́днаго, И́же от Отца́ ро́ждѣннаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бѹга и́стинна от Бѹга и́стинна, ро́ждѣнна, несотворѣнна, единосѹщна Отцѹ́, И́мже вся бѣ́ша.

Нас ра́ди человек и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплотѣ́вшагося от Дѹха Свя́та и Мари́и Дѣвы и вочеловѣ́чшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣ́нна.

И воскрѣ́сшаго в тре́тий день по Писáнием.

И возше́дшаго на небеса́, и сѣдѣ́ща одеснѹ́ю Отца́.

И па́ки грядѹ́щаго со сла́вою суди́ти живѣ́ым и ме́ртвым, Егѹ́же Ца́рствию не бѹдет конца́.

И в Дѹха Свята́го, Гѹспода, Животворя́щаго, И́же от Отца́ исходя́щаго, И́же со Отце́м и Сы́ном

together is worshipped and glorified,
Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic
Church.

I confess one baptism for the remission
of sins.

I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

Anaphora (eucharistic canon)

Deacon: Let us stand well; let us stand
with fear; let us attend, that we may
offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of
praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus
Christ, and the love of God the Father,
and the communion of the Holy Spirit,
be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, / the Trinity one in essence and
undivided.

Priest: Singing the triumphal hymn,
shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of
Sabaoth; / heaven and earth are full of
Thy glory; / hosanna in the highest. /
Blessed is He that cometh in the name
of the Lord, / hosanna in the highest.

Priest: He gave it to His holy disciples

спокланяема и сславима,
глаголавшаго пророки.

Во едїну Святую, Соборную и
Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едїно крещѣние во
оставлѣние греховъ.

Чаю воскресѣния мѣртвых,
и жїзни бѹдущаго вѣка. Амїнь.

Евхаристический канон

Диакон: Станем добре, станем со
страхом, вонмем, Святѣе Возношѣние
в мїре приносїти.

Лик: Мїлость мїра, / жѣртву
хвалѣнія.

Иерей: Благодать Господа нашего
Иисуса Христа, и любви Бога и Отца,
и причастие Святаго Духа, буди со
всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Иерей: Горѣ имѣим сердца.

Лик: И мамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Лик: Достойно и праведно есть /
покланятися Отцу и Сыну, и Святому
Духу, / Троице единосущней и
нераздельней.

Иерей: Побѣдную песнь поюще,
вопиюще, взывающе и глаголюще:

Лик: Свят, Свят, Свят Господь
Саваоф, / исполнь небо и земля славы
Твоея; / осанна в вышних. /
Благословен Грядый во имя Господне,
/ осанна в вышних.

Иерей: Даде святым Своим учеником

and apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of "It is Truly Meet..." the Irmos of Ode IX from the Canon of Holy Saturday:

Irmos Tone 6: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length

и апостолом рек: Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Даде святым Своим учеником и апостолом рек: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебѣ приносяще, о всех и за вся.

Лик: Тебѣ поём, / Тебѣ благословим, / Тебѣ благодарим, Господи, / и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Изрядно о пресвятѣй, пречистей, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Вместо "Достойно"

Ирмос, глас 6: Не рыдай Мене, Мати, / зрящи во гробе, / Егуже во чреве без семени зачала еси Сына: / востану бо и прославлюся / и вознесу со славою непрестанно, яко Бог, / верую и любовью Тя величающия.

Иерей: В первых помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святейшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Архиепископа

of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany before the Lord's prayer

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Ектения перед молитвой Господней

Диакон: Вся святыя помянувши, паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных Честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the

Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Вéчера всегó совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, вёрна наста́вника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзнены, непостýдны, мíрны, и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Соединéние вéры и причáстие Святáго Дýха испросíвше,

Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

са́ми себѣ, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Го́споди.

Иерей: И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено смѣти призыва́ти Тебѣ, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

Молитва Господня

О́тче наш, Ё́же еси́ на небесе́х, да святится́ Ё́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови тво́ему.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоні́те.

Лик: (медленно) Тебѣ, Го́споди.

Иерей: Благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием единоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: (медленно) Ами́нь.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

The Communion Verse:

Choir: The Lord awoke as one that sleepeth, and He hath risen and saved us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or

Диакон: Вѣнмем.

Иерей: Святѣя святѣм.

Лик: Един свят, / един Господь, / Иисус Христос, / во славу Бога Отца. / Амѣнь.

Причастен, глас 4

Лик: Воста яко спя Господь, / и воскресе спасая нас. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Лик: Благословен Грядый во Имя Господне, / Бог Господь и явися нам.

Иерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную.

Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или в осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин,

condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Communion

Priest: The servant (**or:** handmaid) of God, (**name**), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (**many times**)

(**and finally thrice**) Alleluia.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give

Господи, но во исцеление души и тела.

Причастие

Иерей: Причащается раб Божий (**или:** раба Божия), (**имярек**), честнаго и святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Лик: Тело Христово приимите, / Источника безсмертнаго вкусите. (**множественно**)

(**и в конце трижды**) Аллилуиа.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достояние Твое.

Лик: Видехом свет истинный, / прияхом Духа Небеснаго, / обретохом веру истинную, / нераздельней Троице поклоняемся, / Та бо нас спасла есть.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Да исполнятся уста наша / хваления Твоего, Господи, / яко да поем славу Твою, / яко сподобил еси нас причаститися / святым Твоим, божественным, безсмертным и животворящим Тайнам, / соблюди нас во Твоей святости / весь день поучатися правде Твоей. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Молитва благодарения

Диакон: Прости приимше божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых

thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights,

Таин, досто́йно благодарим Го́спода.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Вéчера всего́ совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна испросíвше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ освящéние на́ше, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: С мíром изы́дем.

Лик: О íмени Господни.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Благословля́яй благословя́щия Тя, Го́споди, и освяща́яй на Тя упова́ющия, спаси́ лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, исполнэ́ние Цéркве Твое́я сохрани́, освяти́ любя́щия благоле́пие до́му Твоего́: Ты тех возпросла́ви Божéственною Твое́ю сíлою, и не оста́ви нас, упова́ющих на Тя. Мир мíрови Твоему́ да́руй, цéрквам Тво́йм, священником и всем лю́дем Тво́йм. Я́ко всякое да́ние бла́го, и всяк дар совершén свýше есть, сходя́й от Тебе́

and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Blessing of Loaves and Wine

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: Do Thou Thyself bless also these loaves, and wine, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. /

Отца́ свѣтов, и Тебѣ сла́ву, и благодарѣние, и поклонѣние возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Духу, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

После заамвонной молитвы поем тропари Великой субботы; в это время совершается каждение хлебов и вина.

Благословение хлеба и вина

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Священник: Го́споди Иису́се Христе, Бо́же наш, благослови́вый пять хлебо́в и пять ты́сящ насѣтивый, Сам благослови́ и хлѣбы сѣя́ и вино́ и умно́жи сѣя́ во святе́м хра́ме сем и во всем ми́ре Твоѣм, и вкуша́ющия от них ве́рныя освяти́. Яко Ты еси́ благословля́й и освяща́й вся́ческая, Христе́ Бо́же наш, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, со Безнача́льным Твоѣм Отце́м, и Всесвяты́м, и Благѣм, и Животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Лик: Бу́ди ѡ́мя Госпо́дне благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Псалом 33

Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя, вѣ́ну хвалá Егó во устѣх мои́х. О Го́споде похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крóтцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Го́спода со мно́ю и вознесѣм ѡ́мя Егó вку́пе. Взыска́х Го́спода и услы́ша мя, и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя.

Приступѣте к Немú и просветѣ́тся, и лица́ ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щий

This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His

воззв́а, и Господь услы́ша ѳ, и от всех скорбей его́ спасе́ ѳ.

Ополчѣтся Ангел Господень о́крест боящихся Его́, и изба́вит их. Вкусѣте и видѣте, яко́ благ Господь; блажен муж, ѳже упова́ет Нань.

Бойте́ся Го́спода, вси святѣи Его́, яко́ несть лишѣния боящимся Его́. Богáтии обнищáша и взалкáша, взыска́ющи же Го́спода не лишáтся всякаго блага́.

Приидѣте, ча́да, послу́шайте мене́, стра́ху Господню́ научу́ вас. Кто́ есть человекъ хотя́й живо́т, любя́й дни видѣти блага́и?

Удержѣ́ язы́к твой от зла, и устне́ твой, е́же не глаго́лати лести. Уклонѣ́ся от зла, и сотвори́ блага́.

Взыщѣ́ мѣра, и поженѣ́ ѳ. О́чи Господни на пра́ведныя, и у́ши Его́ в моли́тву их. Лице́ же Господне на творя́щия зла́я, е́же потребѣ́ти от земли́ па́мьять их.

Воззв́аша пра́веднии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбей их изба́ви их. Близ Господь сокруше́нных се́рдцем, и смире́нныя ду́хом спасѣ́т.

Мно́ги скóрби пра́ведным, и от всех их изба́вит ѳ Господь. Хранѣ́т Господь вся ко́сти их, ни е́дина от них сокрушѣ́тся.

Смерть грѣшников люта́, и ненави́дящии пра́веднаго прегре́шат. Изба́вит Господь ду́шы раб Своѣих, и

servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; and Saint(s) N.(N.) (to whom the church is dedicated); and Saint(s) N.(N) (of the day); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the

не прегрешáт вси, упова́ющи на Него́.

Иерей: Благословéние Господне на вас, Того́ благодáтию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Отпуст

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, упováние нáше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. **(трижды)** Благословí.

Иерей: Воскресýй из мёртвых Христóс, íстинный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своея́ Мáтере, святýх слáвных и всехвáльных Апóстол, íже во святýх отцá нáшего Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, и святáго **(имярек)**, святýх прáведных Богоотéц Иоакíма и Áнны, и всех святýх, помíлуе́т и спасéт нас, я́ко благ и человеколю́бец.

Лик: Амíнь. Вели́каго Господíна и отцá нáшего Кири́лла Святéйшаго Патриáрха Москóвскаго и всея́ Рýси, и господíна нáшего Высокопреосвящённейшаго Илариóна Митрополíта Востóчно-Америкáнскаго и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рýсския Зарубéжныя Цérкве, и Господíна нáшего Преосвящённейшаго Петра́, Архиепíскаго Чика́гскаго и Сре́дне-Америкáнскаго, странý сию́, вла́сти и

diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

If the blessing of the baskets is done before the Bright Matins, we sing :

Troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nether-most depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles is to commence immediately after the Vespereal Liturgy.

Reader: The reading is from the Acts of the Holy Apostles

Priest: Through the prayers of the Holy Apostles, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen. (the reading is to be done from a lecturn placed to the side of the Tomb and not directly in front of it.)

воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожанъ святаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

Относительно трапезы, приличной настоящему дню, в Типиконе сказано: «По отпусте же [литургии] исходим из церкви в трапѣзу и сядем... с безмолвием и со благоговѣиством. И абие входит келарь, и дает брѣтии по единому укруху хлеба... и по б смоквей, или фиников, и по единой мерней чаши вина. А идеже вина несть, испивают братия квас от меда или от жита» (Типикон, Великая суббота, вечер, 2-е «Зри»).

Если освящение куличей и пасох совершается до Светлой утрени, то при этом следует петь; «Егда снизшел...»28.

Тропарь, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный,/ тогда ад умертвил еси блистанием Божества./ Егда же и умершья от преисподних воскресил еси,/ вся Силы Небесныя зываху:// Жизнодавче, Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.

После уборки храма начинается «чтѣние великое, в Деяниихъ святыхъ апостол²⁹ от начала.

Глаголет же чтец начало [Деяния святыхъ апостоловъ благословїи, Отче, прочестїи].

Иерей же стих: Молїтвами святыхъ апостол, Господи Иисусе Христѣ, Бже наш, помїлуй нас.

Чтец: Амїнь.

И по амїне начинает чтецъ честїи» (Типикон, Великая суббота вечера, 2-е «Зри»)30